

DAN - - Bible en mashi du Congo

Bakonkwa abarhumikira Mwami Yezu na Ekleziya b'omu Kagombe k'Obwerekeza e Bukavu
Binji rhwadômire omu *EBIBLIYA NTAGATIFU*, Verbum Bible, Kinshasa 1992

DANIYELI

Enshokolezi

Ecitabu ca Daniyeli cijira omuhigo gwâgo gwâgo n'obworhere bw'owacyandikaga bubà bwâgo bwâgo. Owacyandikaga akolesagya enshambâlo za mîra. Omuhigo gw'owacyandikaga gwâli gwa kurhûliriza Abayahudi bàli omu malibuko g'ebindi bihugo erhi kushimba amarhegeko kwâgo kwâgo ku-rhuma. Nyamuzinda ye rhabala abantu bamulangelira amango bali omu malibuko.

Owayandikaga eco citabu alêba oku amalibuko gashinga kasanzi kasungunu kône. Buzinda omurhûla gwâyishibà. Okulibuzibwa bwenêne kwayishikulikira «amango mazinda». Obwâmi buzinda bwâyishibà bwâmi bw'abatagatifu. «Mwene omuntu» ayishiyîma n'obwâmi bwâge bwâyishibà bw'ensiku zoshi (cigabi 7). Emyanzi ya 12, 2 eyigîriza n'obwulagale okufûka kw'omubiri n'oluhembo lwa ngasi muntu oku bijiro byâge.

Ecitabu ca Daniyeli bwo bulêbi buzinda bw'Amalaganyo ga mîra, buma- nyîsa Omucunguzi n'obwâmi bwâge. Okuyîsha kw'Obwâmi bwa Nyamuzi-nda gwo murhima gw' Emyanzi y'Akalembe isharhu mirhanzi. Yezu, Mwâmi w'obwo bwâmi ayîshiciderha yêne «Mwene Omuntu» (7, 13-14; Mt 8, 20). Ahugûla n'obwalagale oku ayîshire okuyunjuliza obulêbi bwa Daniyeli. Omu Ndagâno Mpyahya, Amafulûlo ga Mutagatifu Yowane gashushana n'ecitabu ca Daniyeli.

EBIRIMWO

1. Enshamâlo kuli Daniyeli n'abâbo: cigabi 1-6
2. Okubonekerwa kwa Daniyeli: cigabi 7-12
3. Okuyushûla ebinwa: cigabi 13-14

1

I. Daniyeli ahêkwa buja boshi n'abâbo e Babiloni

¹Omu mwaka gwa kasharhu gw'engoma ya Yehoyakimu^a, ali mwâmi w'e Yuda, Nabukondozori mwâmi w'e Babiloni; ayish'irhêra Yeruzalemu anamugorba. ²Nyakasane anacihâna bunya mpira Yehoyakimu mwâmi w'e Yuda kuguma n'ecihimbi c'ebirugu by'aka-Nyamuzinda, Nabukondozori anacibigukumba abijâna omu cibugo ca Shineari^b, omu mbîko ya banyamuzinda bage bw'obwihambi. ³Mwâmi anacibwîra Ashipeneza, ye murhambo w'abaganda bâge mpu aji-rhôla omu bene Israheli abana b'omulala gwa mwâmi n'abandi baluzi: ⁴Mpu bacishoge muli bo abana barhalikwo isbembo, abana basolehire, ba burhima-nya, bana bayigîrizibwe, ba bukengere, banali bana ba misi, mpu bahêkwe e- bwâmi banayîgire yo olulimi n'olwandiko lwa abanya-Kaldeya. ⁵Mwâmi aka-zâgibalisa ngasi lusiku oku biryo yene alyakwo n'okubanywesa yene oku idi-vayi ananywakwo, ntyo mpu hano baba hamâlerwa myaka isharhu, bahashe okugendikazikolera mwâmi. ⁶Abôla bana b'e Yuda bàlimwo: Daniyeli, Ana-niasi,

^a**1.1** Omwaka gwa kasharhu kurhenga Yehoyakimu ali mwâmi gwâli mwaka gwa 606 embere Mwâmi Yezu aburhwe. Oku biyereke obwâmi bwa Yehoyakimu, olole 2 Bam 23, 34; 24, 6.

^b**1.2** Shineari: kwo kuderha cihugo ca Babiloni.

Misaheli na Azariasi^c. ⁷ Olya murhambo w'abaganda abayirika amazîno; ayirika Daniyeli erya Baltazari, Ananiasi erya Sadraki, Misaheli erya Mesaki, na Azariasi erya Abednego. ⁸ Daniyeli arhola omuhigo gw'okurhahemuka n'ebiryo n'idivayi ly'e bwâmi, anacihûna olya murhambo w'abaganda mpu amanye barhagihemuka. ⁹ Nyamuzinda arhuma Daniyeli arhona anababalirwa n'oyola murhambo w'abaganda. ¹⁰ Oyola murhambo w'abaganda anacibwîra Daniyeli erhi: «Nyôbobire nti Nnâhamwirhu ye wârhegekaga ebimwakazilya n'ebi mwakazinywa, ayishikaliha hano abona mwehe mushubire omu binyu bana muyumanine oku maburhwa, ntyo mwanarhuma mpanwa na mwâmi.» ¹¹ Ci Daniyeli anacibwîra omulanzi, oyu omukulu w'abaganda ahaga obu-rhegesi bw'okukaz'îha, Daniyeli, Ananiasi, Misaheli na Azariasi ebiryo erhi: ¹² Nkuhûnyire mâshi orhangirhangula kuli rhwe mango gansiku ikumi, bakazi-rhuhà enshogo-lubala oku kulya n'amîshi bwîshi oku kunywa, ¹³ buzinda wânayishilola kurhi obusû bwirhu buhimbire omu kubugerera oku bw'abirhu badwîrhe balya eby'oku bwâmi, oku wankayishigibona kwo wankanajirira aba-rhumisi bawe. ¹⁴ Olya muganda anaciyemêra kulya bahunyire abarhangulira- kwo mango ga nsiku ikumi. ¹⁵ Erhi ezola nsiku ikumi zigera, lola oku bo bali bayinjihire, bo banali batwezire kulusha eyindi misole yakazâgilya eby'omu bwâmi. ¹⁶ Lero erhi olya muganda abona ntyo, arhenza birya biryo by'ebwâmi n'idivayi, akazibaha enshogo-lubala zonene. ¹⁷ Abola banarhabana oku banali bani, Nnâmahanga abashobôza enshokano y'obukengêre n'ey'obumanye omu ngasi lwandiko kuguma n'oburhimanya, na Daniyeli akazâg'ihugûla ngasi bya kuzânwa na ngasi bilôrho. ¹⁸ Erhi amango g'okujibayêrekana ebwâmi gahika, olya murhambo w'abaganda anacibahêka embere za Nubukodonozi. ¹⁹ Mwaâmi arhondêra ashambala nabo, na muli balya bana boshi ntaye wâhisirekwo Daniyeli, Ananiasi, Misaheli na Azariasi; baba bo bacîshogwa mpu bakazirhumikira mwâmi. ²⁰ Oku ngasi madôso ga burhimanya n'agw'obukengere bu-nji mwâmi akazâgibadôsa, akazibona oku balushire kali kumi abalenga n'aba-shonga b'omu cihugo c'obwâmi bwâge coshi. ²¹ Daniyeli alama ntyo kuhika oku mwâka murhanzi gwa mwâmi Sirusi.

2

II. Ecilôrho ca Nabukondonozi: ensanamu yajiragwa n'eb'envangenvange

Mwâmi adôsa abashonga bage

¹ Omu mwâka gwa kabirbi kurrenga Nabukondonozi ali mwâmi, Nabukondonozi anacilôrha ebilôrho bidârhi byamujugumya omurhima byanamubuza iro^d. ² Mwâmi anacihamagala abagula, abashonga n'abalagwê bage kuguma n'abandi banya-Kaldeya mpu bamuhugûlire ebyola bilôrho bikali ntyo; banaciyisha badêka embere zâge. ³ Mwâmi anacibabwîra, erhi: «Nalôsire ecilôrho cibîcibî, canjugumya omurhima omu kulonza okubugûla ecôla cilôrho cibîcibî. ⁴ Aba-Nyakaldeya banacishuza mwâmi omu lulimi lw'eciharameya mpu:

«Yagirwa mwâmi, olame ensiku zoshi! Bwiraga bambali bawe ecôla cilôôrbo, nirhu rhwanakuhugûliraco». ⁵ Mwâmi ashuza Aba-Nyakaldeya ababwîra, erhi: «Mmubwîre n'obwalagale, akaba murhambwîziri ecôla cilôrho n'okuci-mpugûlira, mweshi namurhola bihimbi bibimbi n'enyumpa zinyu zishube ca-mvu. ⁶ Ci kwônene erhi mwankanfululira ecôla cilôrho n'okucimpugûlira, nanamuhà enshokano mwandu, ngalo mwandu n'irenge lya ngasi lubero; ntyo

^c1.6 kuli kuderha omu cihebraniya: Daniel, Ananyahu, Mishael na Azariyahu

^d2.1 Ahanya-Kaldeya kwo kuderha ahala balya boshi bayishi obulenga bw'abafumu n'obw'aba-shonga.

mumbwîrage ecôla cilôrho munacimpugulire.» ⁷ Bashubishuza baderha mpu: «Mwâmi abwîrage abarhumisi bage ecôla cilôrho, nirhu rhwanamuhugulira co.» ⁸ Mwâmi anacishuza, erhi: «Okuli mrnanyire oku mudwîrhe mwalonza okuheza amango kwonene bulya mubwîne kurhi nahizire. ⁹ Akaba murha- mbwîziri ecôla cilôrho, mweshi mwahabwa bubane buguma. Bulya biri binwa bya bunywesi na byakushologosa ebi murheganyize okuyishimbwîra, omu kuli-nda mpu amango garhangihinduka; ntyo murhangimbwîra ecôla cilôrho, nani nanamanyira ahwôla oku mwacimpugulira bwinja.»

¹⁰ Aba-Nyakalideya banacimushuza. mpu: «Nta muntu ciru n'omuguma hano igulu wankahashifulûla ebyôla mwâmi ahunyire. Bashub'inayushûla mpu: Ciru na kandi nta mwâmi okola ohunyire abashonga bâge, abagula bâge nisi erhi wundi munya-Kaldeya kwa bene okwôla.

¹¹ Akantu mwâmi ahunyire kali kazibu, na nta muntu wankahasha okukafululira mwâmi, nkaba ba nyamuzinda boki bo barhayûbaka haguma nirhu rhuli bantu balinda olufu.» ¹² Okwôla kwarhuma mwâmi akunira bwenêne, anacirhegeka mpu banigûze abarhimanya boshi b'omu Babiloni, ¹³ bajâkwo balonza Daniyeli n'abâbo mpu babayîrhe.

Obufulûle muli Daniyeli

¹⁴ Lero Daniyeli anacibona ishuzo linja na lya kucizibuka, aliha Arioki, ye wali murhambo wa abalanzi ba mwâmi, owâli okola acirheganyize okuyîrha abarhimanya boshi b'omu Babiloni.

¹⁵ Abwîra Arioki, erhi: Weliha murhambo wa mwâmi: «Cirhumire mwâmi ahâna duba irhegeko lya bene elyo?» Arioki anarhondêreza Daniyeli kurhi byabire koshi. ¹⁶ Lero Daniyeli akanya aja emu-nda mwâmi ali amuhûna mpu amuhe akasanzi lyo ahashihugûlira mwâmi ecilôrho câge.

¹⁷ Ho na halya Daniyeli akanya aja emwâge n'ogwôla mwanzi ajigumanyisa Ananiasi, Misaheli na Azariasi, bwo bâbo mpu: ¹⁸ mâshi bahûne obonjo bwa Nyamuzinda w'empingu amanyîse elyo ihwe balekiyirha Daniyeli boshi n'abâbo haguma n'abandi barhimanya b'omu Babiloni.

¹⁹ Okubundi liry ihwe lyanacimanyisibwa emunda Daniyeli ali omu kubonekerwa budufu. Da-niyeli anacivuga omunkwa emwa Nyamuzinda w'e mpingu. ²⁰ Daniyeli anaciderha, erhi:

«Liyagirwe izîno lya Nyamuzinda, omu myaka n'emyaka bulya yene ye Nn'oburhimanya n'emisi

²¹ Yene ye ohindula akasanzi n'amango, ye oyimika abâmi ayimûle n'abandi ye ohâna oburhimanya oku barhimanya n'obumanye oku banya-buke-ngêre.

²² Ye ofulûla amahwe n'ebifulike ye nakubona eby'omu mwizimya ye na nn'obumoleke

²³ We nakuza, yagirwa Nyamuzinda waba larha ebwa kuba wamplre oburhimanya n'emisi, ebwa kuba wamarhumanyisa buno ebi rhwakazâgikusengera, omu kurhumanyisa ecilôrho ca mwâmi».

²⁴ Co carhumirage Daniyeli aja emwa Arioki, olya Mwâmi ahâga obuhashe bw'okumalîra abarhimanya b'e Babiloni boshi; anaja emunda ali amubwîra e-rhi: «Omany wankayîrha abarhimanya b'omu Babiloniya; mpêka emunda mwâmi ali najibwîriza mwâmi oku biyêrekîre ecilôrho câge.» ²⁵ Arioki anacihêka duba duba Daniyeli emunda mwâmi ali anacimubwîra, erhi: Nabwîne muli balya bantu barhengaga e Yuda, omuntu wamanyîsa anahugûlire mwâmi ecilôrho câge!» ²⁶ Mwâmi anacirhola akanwa abwîra Da-niyeli (owakazâgiderhwa Baltazari), erhi: «Ka wankahasha okumbwîra ecilôrho nzindilôrha n'okucimpugûlira?»

²⁷ Daniyeli anacishuza mwâmi amubwîra, erhi: «Ihwe mwâmi ahûnyire, ntâye omu barhimanya boshi, ntâye omu bagula, ntâye omu bashonga na ntâye omu balaguzi, wahashirichugûlira mwâmi. ²⁸ Ci kwônene ho Nyamuzinda w'empingu^e aba ye ovulûla amahwe, ye wânamanyisagya

^e**2.28** Daniyeli arhangir'ihugûla ebijiro byacizindig'igera, ebiyêrekîre amalibuko gâdwîrhwe n'ab'e Babeli; cikwône àcihugwîre ebya mîra, ebiyêrekire okulinda Omucunguzi n'okulinda

mwâmi Nabukondono-ri ebyayishiba omu nsiku nzinda. Ecilôrho câwe n'eby'okuzânwa byakugezire omu irhwe amango wali ogweshîre by'ebi: ²⁹ We, oyu yagirwa mwâmi, enkengêro wali ogwerhe en'oba ogweshîre ziyêrekîre ebyayishibà omu mango gayisha na olya ovulûla amahwe anakuma-nyisize ebikwânîne okuyishiba. ³⁰ Oku binyêrekîre, ntankaderha nti ngwerhe obwâni bwâni burhimanya bulya bwankarhuma nalusha abandi bantu, ci eri i-hwe kufulûlwa lyafulûlwa, lyo bahash'ilihugûlira mwâmi, onamanyireho enkengêro z'omu murhima gwâwe. ³¹ We, oyu yagirwa mwâmi, wajire ahôla wanacibona ecilôrho, ala wanaci-bona ensanamu ndîndî, eyôla nsanamu ndîndî eyanakazagimoleka bwenêne yanaciyimanga emhere zawe, n'enshusho yayo yali ya kuyobohya. ³² Eyôla nsanamu yali egwerhe irhwe ly'amasholo gatuzirwe bwinjinja, ecifuba n'ama-boko gâyo byâli bya marhale, enda n'amahiji byali mulinga, ³³ amagulu gâli ga cûma, n'enshando zâli cihimbi cûma na cihimbi ibumba. ³⁴ Wanacibona ibuye lyâhona oku ntongo buzira kuboko kulijucire, lyancishurha galya magulu g'ecûma n'ag'ibumba g'erya nsanamu, lyancigavunyangula. ³⁵ Lero n'ebindi nabyo byanacivunyangula, ecûma, ihumba, amarhale, omulinga n'amasholo byanaciyôrha nka mulôlo gwayehûkanwa n'empûsi canda, empûsi yanaci- biyehûkana buzira kusiza akantu; na liryâ ibuye lyavunyangulaga erya nsanamu lyahinduka ntongo nnene yanacibumba igulu lyoshi.

³⁶ Ecôla co cilôrho; amahugûlo gâco rhukolaga rhwagabwîra mwâmi. ³⁷ W'oyo, yagirwa mwâmi oli mwâmi w'abâmi, na Nyamuzinda w'empingu akuhîre obwâmi, obuhashe, emisi n'irenge ³⁸ na ngasi haba muntu n'ensimba z'erubala, n'enyunyi z'emalunga byoshi abihizire omu maboko gâwe: we oligi liryâ irhwe ly'amasholo. ³⁹ Na cazinda, enyuma zâwe, hayishiyisha obundi bwâmi busungunu kukulusha, n'obundi bwâmi bwa kaskarhu bw'omulinga, bwayishiyima igulu lyoshi. ⁴⁰ Obwâmi bwa kani bwayishibà buzibu nka cûma, na nka kulya ecûma civunyangula n'okushanguliza byoshi, nka kulya ecûma ci-shanguliza byoshi, ntyo kwo obwôla bwâmi bôhe bwayishishanguliza, buvu-nyungule bihimbi bihimbi ago gandi mârni goshi. ⁴¹ Wâbwine oku amagulu gâyo n'amano gâyo gâli ga cihimbi ibumha lya mubumbi, na cihimbi gâli ga cûma ebwa kuba bwâyishiba bwâmi bugabe mwo bwâyishibà n'obuzibu bw'e- cûma nka kulya wanabonaga ecûma cigushe haguma n'ibumba. ⁴² Galya mano wâbonaga gali cihimbi cûma na cihimbi ibumba kuli kuderha oku obwôla bwâmi bwâyishiba lunda luguma buzibu na n'olundi lunda bube bule-mbagusire. ⁴³ Wâbwine oku ecûma câli cigushe haguma n'ibumba bulya bwâyishiba ngushane ya bantu, ci kwônene barhayumvanya nka kula ecûma n'ibu-mba birhagwârhana. ⁴⁴ N'omu mango g'abôla bâmi, Nyamuzinda w'empingu, ayishiyianza obundi bwâmi bulya burhankacishandwa ciru n'eriguma na obu-rhegesi bwâbo burhakacihâbwa oku lundi lubaga. Bwavunyangula bunashandâze agôla gandi mârni, nabo bône bwayôrha ensiku n'amango. ⁴⁵ Byaba nka kulya wanabonaga ibuye lyahona lyone oku ntongo buzira kuboko kulijucire, kandi lyavunyangula ecûma, omulinga, amarhale n'amasholo. Nyamuzinda ye mukulu kulusha byoshi amamanyisa mwâmi ebyayishiyisha omu gandi mango; ecôla cilôrho ciri c'okunali n'amahugûlo gali mimâna.»

Mwâmi ahungama obwêmere bwâge

⁴⁶ Oku bundi mwâmi Nabukondono-ri anacikumba bûbi, anacifukamiriza embere za Daniyeli, anacirhegeka mpu bamurhûle enterekêro banamutu-mbûkize obukù. ⁴⁷ Kandi mwâmi ashubishambâza Daniyeli amubwîra, erhi: «Okunali, Nyamuzinda wâwe ye Nyamuzinda wa banyamuzinda, ye mukulu w'abâmi, ye nyamuvulûla amahwe, ebwa kuba wavulwîre elyo ihwe.» ⁴⁸ Oku bundi, mwâmi anacijira Daniyeli muguma w'omu barhambo bâge bakulu ana-muhâ empêmbo nnene na nyinji, amujira murhambo w'ecihugo ca Babiloni co-shi na mukulu w'abarhimanya boshi b'omu Babiloni. ⁴⁹ Oku musengero gwa Daniyeli, mwâmi âjira barhambo b'eby'omu Babiloni byoshi Sadraki, Mesaki na Abednego, Daniyeli anacibêra oku bwâmi.

obwâmi bwa Nyamuzinda hano igulu.

I. Irhegeko ly'okuharâmya ensanamu y'amasholo

Nabukondonozori ayîmanza ensanamu y'amasholo

¹ Mwâmi Nabukondonozori anacibumba ensanamu y'amasholo, obulî bwâyo bwâli bwa makano makumi galindarhu n'obugali bwâli bwa makano ndarhu; agendiyiyimanza omu kabanda ka Dura, omu cihugo ca Babiloni. ² Mwâmi anacihuluza abarhambo bâge, abalenga b'amarhegeko, abatwî b'emanja na ngasi bakulu b'omu cihugo, mpu baje oku lusiku lukulu lw'okugi-shwa kw'eyôla nsanamu yayîmanzibwe na mwâmi Nabukondonozori. ³ Ntyo bashubûkirayo, abarhambo boshi, abarhumisi, abarhambo b'akashala, abaha-nûzi, abarhindisi, abalenga b'amarhegeko, abatwî b'emanja na ngasi bandi bakulu b'omu cihugo, boshi bashubûkira yo mpu baje kuli olwôla lusiku lukulu lw'okugisha eyôla nsanamu yayimanzibagwa na mwâmi Nabukondonozori. Bacihira embere z'ensanamu mwâmi Nabukondonozori ayîmanzagya. ⁴ Omu-kûbiza anacihamagaza n'emisi yoshi, erhi: «Mwe bantu ba ngasi lubaga, aba ngasi ishanja na ngasi lulimi, muhîrwe eri irhegeko mpu: ⁵ Hano muyumva izû ly'omushekera, ely'akarhêra, ely'olulanga, ely'enzenze ely'elikembe, e- ly'ecinanda n'elya ngasi lubero lya bizihwa, mweshi mwanakumba bûbi, muharâmye eyôla nsanamu mwâmi Nabukondonozori ayîmanzize. ⁶ Ngasi ye-shi orhakumbiri bûbi n'okulahira okuyiharâmya ayishikwêkwa ho na halya omu ndugurhira y'omuliro.» ⁷ Okwôla kwarhuma erhi olubaga luyumva izû ly'omushekera, ely'akarhêra, ely'olulanga, ely'enzenze, ely'elikembe n'elya ngasi bindi bizihwa, embaga zoshi, amashanja n'abantu ba ngasi lulimi, baku-mba bûbi, bakola baharâmya eyôla nsanamu yayîmanzibagwa na mwâmi Nabukondonozori.

Abayahudi bashobekwa banatwirwa olufu

⁸ Kuli okwôla, baguma omu Banya-Kaldea bayisha bali shobeka Abayahudi. ⁹ Banacibwîra mwâmi Nabukondonozori mpu: «Yagirwa Mwâmi, olame e-nsiku zoshi! ¹⁰ W'oyu Yagirwa Mwâmi wahanyire eli irhegeko mpu ngasi mu-ntu wânayumve izû ly'omushekera, ely'akarhêra, ely'olulanga, ely'enzenze, e-ly'elikembe, ely'ecinanda n'elya ngasi bindi bizihwa, agwâsirwe akumbe bûbi, aharâmye eyôla nsanamu y'amasholo. ¹¹ Kandi wanaderha oku ngasi yeshi o-rhakumbiri bûbi akabula buharâmya, oyôla anakwêbwe omu ndugurhira y'o-muliro. ¹² Ci haligi abayahudi, aba wenene wajiraga bakulu b'okulanga e-by'omu cihugo c'e Babiloni, bo Sadraki, Mesaki n'Abednego, abôla bantu barhajira bukenge buci kuli we, yagirwa Mwâmi, barharhumikira banyamuzinda bâwe, barhanakumba bûbi emberc z'erya nsanamu y'amasholo wayîmanza-gya.» ¹³ Oku bundi Nabukondonozori akunira, yeshi arûkuza bwenêne, anaci-rhegeka mpu bajilêrha Sadraki, Mesaki n'Abednego; abôla bantu banaciyisha badwîrhwe embere za mwâmi. ¹⁴ Nabukondonozori abadôsa, erhi: Ka kwo binali wâni Sadraki, Mesaki na Abednego mpu murharhumikira Nyamuzinda wâni, mpu murharharâmya erya nsanamu y'amasholo nzindiyîmanza? ¹⁵ Lero akaba mucirheganyizagye, hano munayumva izû ly'omushekera; ely'akarhêra, ely'olulanga, ely'enzenze ely'elikembe, ely'ecinanda n'elya ngasi bindi bizi-hwa, okukumba bûbi n'okuharâmya erya nsanamu nayîmanzagya. Ci mukabu-la kuyiharâmya, bwo na buno mwakwêbwa omu ndugurhira y'omuliro, na nyamuzinda ohi wankacibashugunula omu maboko gâni?» ¹⁶ Sadraki, Mesaki n'Abednego banacishuza mwâmi banacimubwîra, mpu: «Nabukondonozori, ntâco rhugwâsirwe okukushuza kuli ecôla cinwa. ¹⁷ Akaba Nyamuzinda wirhu, olya rhurhumikira, alonzize okurhurhenza muli eyo ndugurhira

y'omuliro, anashirhurhenza n'omu maboko gâwe, yagirwa mwaâmi. ¹⁸ Na ciru akaba arhali ntyo, omanyè wâni mwâmi oku rhurhârhumikire oyôla nyamuzinda wâwe, rhurhânaharâmye eyôla nsanamu yâwe y'amasholo oyîmanzize. ¹⁹ Obwo Nabukondozori ayunjula burhe n'obusù bwâge bwahinduka erhi Sadraki, Mesaki na Abednego barhuma. Erhi ashubirhòla akanwa, arhzgeka mpu erya ndugurhira edukûzibwe kali nda kulusha oku eyôrha etwânwamwo omuliro. ²⁰ Anacirhegeka abasirika bazibuzibu b'omu murhwe gwâge mpu ba-shwêke Sadraki, Mesaki, n'Abednego, banakwêbwe omwôla ndugurhira y'o-muliro. ²¹ Oku bundi, abôla bantu haguma n'ebishûli byabo n'orhubutura rhwâbo n'ensirha zâbo n'eyindi myambalo yâbo banacibaziriringa banaba-kwêba omu ndugurhira y'omuliro. ²² Ebwa kuba eryo irhegeko lya mwâmi lyali lyakuyûkirizibwa duba duba, n'ebwa kuba endugurhira yâli ehirûsire oku-rhalusire, engulumira y'omuliro yayîrha balya bantu bashwêkaga Sadraki, Mesaki n'Abednego. ²³ Nabo abôla bantu oku banali basharhu, kwo kuderha Sadraki, Mesaki n' Abednego, bakwêbwa muli eyo ndugurhira y'omuliro boshi banali baziriringe.

Olwimbo lw'Azariasi omu ndugurhira y'omuliro

²⁴ Baja balambagira omwôla ngulumira y'omuliro, baja bakuza Nyamuzin-da banaharâmya Nyakasane^f. ²⁵ Azariasi ayimanga aderha ogu musengero; erhi abumbûla akanwa anali muli eyôla ngulumira y'omuliro aderha erhi:

²⁶ Oyagirwe Nyakasane Nyamuzinda wa Bashakulûza; izîno lyâwe likuzi-bwe linaje irenge ensiku zoshi.

²⁷ Bulya oli mushinganyanya muli ebi warhujirire byoshi, n'emikolo yâwe eri y'okuli n'enjira zâwe zishingânîne, n'obucirânuzi bwâwe buli bw'okuli.

²⁸ Bulya wâhanyire obucirânuzi bw'okunali muli oku wanarhujirîre kwoshi kuguma n'okuwajiriraga olugo lutagatifu lwa larha, Yeruzalemu; wâjira o-kwôla kunali kunashingânîne koshi erhi byâha birhu birhuma.

²⁹ Bulya rhwâjizire ecâha rhwanahemuka embere zâwe rhwanayunjula amabî goshi.

³⁰ Rhurhashimbaga amarhegeko gâwe goshi, rhurhagabîkiriraga rhu-rhanagakulikiraga nk'oku wanali orhegesire lyo rhubona iragi.

³¹ Empimbo warhuhimbwîre zoshi na ngasi kundi wârhujiîre, okwôla kwo-shi wâkujizire n'obushinganyanya.

³² Wârhuanyire emwa abashombanyi bagalugalu, abapagani babî bweneêne, emwa omwâmi orhishi bushinganyanya, alushire aba hano igulu lyoshi bubî.

³³ Na bunôla rhurhacîcîshomya nti rhwabumbûla akanwa; enshonyi n'ebibamba byayisire bambali bâwe, kuguma na ngasi bandi banakuharamya.^g

³⁴ Yagirwa orharhulekereraga omu maboko g'abashombanyi birhu erhi izi- no lyawe lirhuma, orhanavunaga endagâno yâwe.

³⁵ Yagirwa orharhurhenzagya kwo obwonjo bwâwe oku makwânane gw'o- mwîra wawe Abramamu, n'aga mwambali wâwe Izaki n'omutagatifu wawe Israheli.

³⁶ Aba walaganyagya mpu waluzza iburba lyâbo nka enyenyêzi z'oku nkuba, na nka mushenyi g'omu nyanja.

^f**3.24** : Aha, lyo ishwinjiro ly'ebiyandisirwe omu lulimi lw'eciharameya, n'enkulikizi yayo rhuyilo-le oku mulonga gwa 91; 3, 24-90: Eyi myanzi erhali omu Bibliya y'e cihabraniya, cikwône ehugwirwe omu cigereki. Ekleziya yayirhòzire nka cigabi ca Bibliya.

^g**3.33** kurhenga 3, 23 ho amandiko g'ecihebraniya gahwerîre, ebikulikire birhenzire omu LXX n'omu Vulgata, 3, 24-90, zo ndimi ibirhi ntanzi rhanzi ekleziya yakolesagya: cigereki n'ecilatini <https://www.academic-bible.com/en/online-bibles/biblia-hebraica-stuttgartensia-bhs/read-the-bible-text/bibel/text/lesen/stelle/27/30001/39999/ch/138c96519a5143023b5982092abde292/> (2.1.2021)

- ³⁷ Bulya, yagirwa Nyakasane rhwe rhukola banyi kulusba omu gandi ma-shanja goshi, rhunalibusire buna omu igulu lyoshi erhi byâha birhu birhuma.
- ³⁸ Bunôla nta mwâmi, nta murhambo, nta mulêbi rhucijira; nta nterekêro rhucijira ôli ez'okukuza, ôli ez'enkalange, ciru n'okutumbûsa enshangi, rhu-rhacijira ciru aha rhwakurhûlira eby'omu mburbo zirhu lyo rhurhona emu- nda oli.
- ³⁹ Ci, Yagirwa nirhu rhuyankirirwe n'omurhima gw'obuciyunjuze gunayu-njwirc bwirhohye.
- ⁴⁰ Rhube nk'abadwîrhe enterekêro z'ensirîra z'engandabuzi n'ez'empanzi, nisi erhi nk'abadwirhc ez'ebihumbi by'ebibuzi bishushagîre; ntyôla kwo ebâge ene eyi nterekêro rhukurhûzire bunôla, enabe nyimâna embere zâwe, bulya ntâko bankabulabula abakulangelira.
- ⁴¹ Yagirwa we rhukulikîre bunôla n'okukurhînya n'omurhima gwirhu goshi, rhwayisha rhwalongereza obusû bwâwe.
- ⁴² Orharhubonese nshonyi. Ci, Yagirwa orhujirire nk'oku obutûdu bwâwe bunali na nk'oku obwonjo bwâwe bunji bunali.
- ⁴³ Orhulikûze n'ebirhangâzo byâwe n'izîno lyâwe lij'irenge, yagirwa Nyaka-sane. ⁴⁴ Barhungwe n'obwôba ngasi balibuza olubaga lwâwe, enshonyi zibabu-mbe omu kuhoza obuhashe n'irenge bagwerhe n'emisi ebahwêre.
- ⁴⁵ Banamanye oku wene we Nyakasane, wene we Nyamuzinda oyunjuze igulu irenge!»
- ⁴⁶ Ci kwônene balya barhumisi ba mwâmi bakwêbaga balya bantu basharhu omu ndugurhira y'omuliro barhahusagya okuyidukumbya omu kuhiramwo ebitoro, ebikundukundu by'ecimoge, amagoba g'eyindi mirhi gayaka nka mavurha n'amashami g'emizâbîbu. ⁴⁷ Engulumira yakazihika omu nkuba-ka-rhî, ya makano makumi ani na mwenda oku nyanya Iy'endugurhira y'omuliro.
- ⁴⁸ Lero omuliro gwalandira gwanayôca Abanya-Kaldeya boshi bali eburhambi bw'endugurhira y'omuliro. ⁴⁹ Ci malahika wa Nyakasane ali amabungulukira omu itanuru, abêra^h boshi na Azariasi n'abâbo, akazirhenza omwôla ndugurhira ezôla ngulumira ndârhi z'omuliro. ⁵⁰ Omwôla ndugurhira ahiramwo empûsi y'ehibohôlolo, empûsi y'ecishuhaha, ntyo omuliro gurhabahikagakwo ciru n'e-riguma, gurhabababazagya gurhanabajiraga akantu.

Olwimbo lwa misole isharhu

- ⁵¹ Okubundi abôla bantu basharhu nka muntu muguma, banacija omu ka-nwa baharâmya, bacishinga banakuza Nyamuzinda omwôla ndugurhira y'omu-liro baderha, mpu:
- ⁵² «Osuhirwe Nyakasane Nyamuzinda wa bashakulûza, okuzibwe onaj'ire-nge emyâka n'emyâka. Lisuhirwe izîno ly'irenge lyâwe litagatifu, Okuzibwc onaje irenge emyâka n'emyâka.
- ⁵³ Osuhirwc omu nyumpa ntakatifu y'irenge lyawe. Okuzwe onaj'irenge emyâka n'emyâka.
- ⁵⁴ Osuhirwe oku ntebe y'obwâmi bwawe, Okuzibwe onaj'irenge emyâka n'emyâka.
- ⁵⁵ Osuhirwe we fukûla emisima, we na bwarhire kuli bakerûbini oganze onagandaze emyâka n'emyâka yoshi.
- ⁵⁶ Osuhirwe omu cirêre c'oku nkuba, oganze onagandaze emyâka n'emyâka yoshi.
- ⁵⁷ Mwe biremwa bya Nyakasane mukuze Nyakasane, kuzagyi ye munamuhe irenge emyâka n'emyâka.
- ⁵⁸ Mwe bamalahika ba Nyakasane, mukuze Nyakasane, kuli ye obukuze n'irenge emyâka, n'emyâka.

^h**1.49** itanuru, rhwanaliderha cibêye, ndugurhira

⁵⁹ Mwe malunga ga Nyakasane, mukuze Nyakasane,
kuli ye obukuze n'irenge emyâka n'emyâka.

⁶⁰ Mwe mîshi g'oku nkuba, mukuze Nyakasane,
kuli ye obukuze n'irenge emyâka n'emyâka.

⁶¹ Mwe mahashe goshi, mukuze Nyakasane,
kuli ye obukuze n'irenge emyâka n'emyâka.

⁶² Ninyu mwe izûba n'omwêzi, mukuze Nyakasane,
kuli ye obukuze n'irenge emyâka n'emyâka.

⁶³ Mwe nyenyêzi z'emalunga, mukuze Nyakasane,
kuli ye obukuze n'irenge emyâka n'emyâka.

⁶⁴ Mwe nkuba, ninyu mwe lume, mukuze Nyakasane,
kuli ye obukuze n'irenge emyâka n'emyâka.

⁶⁵ Mwe mpûsi mweshi, mukuze Nyakasane,
kuli ye obukuze n'irenge emyâka n'emyâka.

⁶⁶ Mwe muliro n'idûrhu, mukuze Nyakasane,
kuli ye obukuze n'irenge emyâka n'emyâka.

⁶⁷ Mwe mpondo n'ccanda, mukuze Nyakasane,
kuli ye obukuze n'irenge emyâka n'emyâka.

⁶⁸ Mwe lume n'amahuhira, mukuze Nyakasane,
kuli ye obukuze n'irenge emyâka n'emyâka.

⁶⁹ Mwe mboho n'cmisirula, mukuze Nyakasane,
kuli ye obukuze n'irenge emyâka n'emyâka.

⁷⁰ Mwe bibuye n'olubula lw'oku nkuba, mukuze Nyakasane,
kuli ye obukuze n'irenge emyâka n'emyâka.

⁷¹ Ninyu mwe budufu n'omûshi, mukuze Nyakasane,
kuli ye obukuze n'irenge emyâka n'emyâka.

⁷² Mwe bumoleke n'omwizimya, mukuze Nyakasane,
kuli ye obukuze n'irenge emyâka n'emyâka.

⁷³ Mwe milazo n'ebitu, mukuze Nyakasane,
kuli ye obukuze n'irenge emyâka n'emyâka.

⁷⁴ Igulu likuze Nyakasane,
limukuze linamuhe irenge emyâka n'emyâka.

⁷⁵ Mwe ntondo n'orhurhondo, mukuze Nyakasane,
kuli ye obukuze n'irenge emyâka n'emyâka.

⁷⁶ Mwe mburho z'omw'idaho mweshi, mukuze Nyakasane,
kuli ye obukuze n'irenge emyâka n'emyâka.

⁷⁷ Mwe maliba mweshi, mukuze Nyakasane,
kuli ye obukuze n'irenge emyâka n'emyâka.

⁷⁸ Mwe nyanja n'enyishi, mukuze Nyakasane,
kuli ye obukuze n'irenge emyâka n'emyâka.

⁷⁹ Mwe mpirahira na ngasi hindi binyagasi by'omu mishi,
mukuze Nyakasa-ne, kuli ye obukuze n'irenge emyâka n'emyâka. ⁸⁰ Mwe nyunyi z'emalunga,
mukuze mweshi Nyakasane,
kuli ye obukuze n'irenge emyâka n'emyâka.

⁸¹ Mwe nsimba z'erubala, ninyu bishwekwa by'eka, mukuze Nyakasane,
kuli ye obukuze n'irenge emyâka n'emyâka.

⁸² Mwe bene abantu, mukuze Nyakasane,
kuli ye obukuze n'irenge emyâka n'emyâka.

⁸³ Wâni Israheli, kuza Nyakasane,
kuli ye obukuze n'irenge emyâka n'emyâka.
⁸⁴ Mwe badâhwa ba Nyakasane, mukuze Nyakasane,
kuli ye obuhashe n'irenge emyâka n'emyâka.
⁸⁵ Mwe bambali ba Nyakasane, mukuze Nyakasane,
kuli ye obukuze n'irenge emyâka n'emyâka.
⁸⁶ Mwe mirhima n'amaroho g'abashinganyanya, mukuze Nyakasane,
kuli ye obukuze n'irenge emyâka n'emyâka.
⁸⁷ Mwe batagatifu n'abirhohye b'omurhima, mukuze Nyakasane,
kuli ye obukuze n'irenge emyâka n'emyâka.
⁸⁸ Ananiasi, Azarias na Misaheli, mukuze Nyakasane,
kuli ye obukuze n'irenge emyâka n'emyâka.
Bulya arhufumize ecihenama, anarhuyâsa olufu;
amarhufumya oku ngulumira y'omu ndugurhira y'omuliro,
amarhukûla omu karbi k'omu- liro n'engulumira zâgwo.
⁸⁹ Vugagi Nyakasane omunkwa bulya ali mwinja;
bulya obuzigire bwage buli bw'ensiku n'amango.
⁹⁰ Mweshi mwe mumuharâmya,
mukuze Nyakasane Nyamuzinda wa ba- nyamuzinda,
mumukuze munamuvuge omunkwa,
bulya obuzigire bwage buli bw'e- nsiku n'amango.»

Okumanywa kw'ecisomerîne

⁹¹ Okubundi, mwâmi Nabukondonozi anacifuduka, ayimuka duba duba anacibwîra abagula bage b'ihano, erhi: «Ka rhurhakwêbire omu muliro balya bantu basharbu erhi banali bashwêke?» Banacishuza mwâmi, mpu: «Neci, kwo binali ntyo, waliha mwâmi!» ⁹² Naye ashubiza ababwîra, erhi: «Ci niono mbwi-nage bantu bani barhali bashweke baja balambagira omu muliro barhanalu-mwa; n'enshusho y'oyôla wa kani eshushire mugala wa banyamuzinda».
⁹³ Oku bundi Nabukondonozi anaciyegêra aha muhango gw'erya ndugurhira y'omu-liro aderha, erhi: «Sadraki, Mesaki n'Abednego, barhumisi ba Nyamuzinda w'Enyanya bwenêne, muhuluke omwo muyishe!» Oku bundi Sadraki, Mesaki n'Abednego banacihuluka, barrenga omu muliro.
⁹⁴ Abarhambo bâge, aba-mbali, abarhambo bâge b'akashala n'ababanûzi bâge, erhi baba bamashubûza-nya, balola, babona oku gurhahumire oku mubiri gwâbo, n'oku emviri z'oku i-rhwe lyâbo zirhâbabusire, n'ebishûli byâbo biciri bigumaguma n'oku barhana-gwerhi kabayo ka muliro. ⁹⁵ Nabukondonozi aderha erhi: «Ayagirwe Nyamuzinda wa Sadraki, Mesaki n'Abednego ye warhumaga bamalahika bage mpu balikûze abarhumisi bâge abamwikubagira, bôtwa irhegeko lya mwâmi, bahûna emibiri yâbo ahali ha okukolera n'okuharâmya owundi nyamuzinda o-rhali nyamuzinda wâbo. ⁹⁶ Namâtwa alula lushika: Ngasi muntu, abe wa lubaga luhi, abe w'ishanja lihi, abe wa lulimi luhi, erhi ankaderha ebigalugalu ebiyere-kire Nyamuzinda wa Sadraki, wa Mesaki n'Abednego, oyo muntu banamu-rhole bihimbi bihimbi n'enyumpa yâge bayihongole ebe cirundo camvu, ebwa kuba nta wundi nyamuzinda wankahasha okulikûza abantu okwa bene okûla.» ⁹⁷ Oku bundi mwâmi aganûziza Sadraki, Mesaki n' Abednego omu cihugo ca Babiloni.

Ebindi bilôrho bya Nabukondonozi

⁹⁸ Niene Mwâmi Nabukondonozi, oku mbaga zoshi, oku mashanja n'oku bantu ba ngasi lulimi

bayûbasire omu igulu lyoshi; mmulongize omurhûla munji bwenêne!⁹⁹ Namabona oku kuli kwinja mbabwire n'ebirhangazo Nyamuzi- nda, Ow'Enyanya bwenêne, ajizirc oku bunguke bwâni,¹⁰⁰ Ebimanyiso byage biri binene, mushàna! N'ebirhangazo byage biri bya kusomeza bwenêne! Obwâmi bwage buli bw'ensiku n'amango! N'obuhashe bwage burhenzire oku iburha kuja oku lindi!

4

Nabukondonozori aganîra ebilôrho byâge

¹ Niono Nabukondonozori, nabîre ntûlwîre omu mwâni erhi nanjagalire obugale omu bwâmi bwâni, ² ecilôrho c'ecirhangâzo canacinyishira, ca- nyôbohya, nakazifudukafuduka aha ncingo n'ebyôla byanyishiraga omu irhwe byangezamwo omusisi, ³ Nanaciyâliza irhegeko ly'okuhamagala abarhimanya boshi b'omu Babiloni nti bayishe bampugulire ecôla cilôrho. ⁴ Oku bundi, banaciyisha bayishire abagula, abashonga n'abalaguzi bâge kuguma n'abandi banya-Kaldeya n'abalaguza; nanacibabwîriza ecilôrho câni ci kwônene barhahashaga okucimpugûlira. ⁵ Cabuzinda Daniyeli anaciyisha emwâni, ye onadesiragwe Baltazari, oku izîno lya Nyamuzinda wâni ye nalgimwo abandi bazimu boshi, nanacimubwîra ecôla cilôrho. ⁶ Nanacimubwîra nti wâni Baltazari, we mukulu omu bashonga, nnama-nyire oku omûka gwa Nyamuzinda mutagatifu gukulimwo, na nta ihwe lya- nkakuyabira, derhaga ebirhangâzo nâbwine omu kulôrho, onabihugûle. ⁷ Alaga ebi nakazagibona omu irhwe erhi nnangwishîre: ala oku nanacibona omurhi mulîmulî omu kagarhî k'igulu. ⁸ Ogwôla murhi gwanacilihûka, gwanazibuha, gwanahikira omu nkuba ka-rhî, gwanakazibonekana omu mpande zoshi z'igulu. ⁹ Gwali gugwerhe ebyâsi binjinja, n'amalehe gâgo gâli manji bwenêne, gwakazilisa abantu boshi, ensimba z'erubala zakayishibêra omu cihôho câgo, ebinyunyi by'e malunga byakarhêra omu mashami gâgo, nta ka-ntu kazîne karhayishigikazigulyakwo. ¹⁰ Ebyôla bilôrho byakazingera omu irhwe amango nali ngwishîre oku nci-ngo na kandi Omulanzi mutagatifu amanuka emalunga. ¹¹ Anaciyakûza n'izu linene aderha erhi: Mukube ogwôla murhi munatwe amashami gâgwo murhenzekwo ebyâsi byoshi, munakwêbe kuli ama-lehe gâgo; ensimba ziyâke zirhenge omu cihôho câgo, n'enyunyi zirhenge omu mashami gâgo. ¹² Ci kwônene mulekere ekuzimu, ecikundukundu c'emizi yago, ci cibe ci-shweke n'ebyuma n'emiringa, omwôla lubala lw'omu mashwa, gukazidomererwa n'olume lw'emalunga, gunakazilya boshi n'ensimba ebyâsi by'erubala. ¹³ Omurhima gwago guruhacibaga murhima gwa muntu, guhâbwe omurhima gw'ensimba na byanda nda bigere erhi eyosire ntyôla. 4, 10: Omulanzi: ye malahika. 2. 13: Byanda nda: kwo kuderha myâka nda. ¹⁴ Okwôla kwajirwa n'irhegeko ly'Abalanzi, n'ebyôla byoshi byakolwa n'a-batakatifu, lyo abazîne bamanya oku Ow'Enyanya agwerhe obuhashe oku bwâmi bw'eno igulu, anabuhe oyu alonzize n'omwirhohye bweneêne omu bantu anamuyimuse. ¹⁵ Co cilôrho nabonaga ecôla niono mwâmi Nabukondonozori; nawe wâni Baltazari orhuhugulirage co ebwa kuba ntaye w'omu balenga b'omu cihugo câni wankahasha okucimpugûlira; ci kwônene wêhe wanahasha, bulya buke-ngêre bwa ba Nyamuzinda batagatifu bukubamwo.

Daniyeli ahugûla ebyo bilôrho

¹⁶ Okubundi, Daniyeli ye odesiragwe Baltazari arhangihulika kasanzi, e-nkengêro zamuja kulî. Mwâmi ashubiriza aderha erhi: Omanyè wani Baltazari, ecôla cilôrho n'okucibugûla

ⁱ **1.98** eyi milongo 98-100 ehubusire omu Vulgata,
<https://www.academic-bible.com/en/online-bibles/biblia-sacra-vulgata/read-the-bible-text/bibel/text/lesen/stelle/27/30001/39999/ch/c457b0c946dfbde2fcb38de957e66906/> (2.1.2021)

kwankanakubeza obukengêre. Baltazari anaci-shuza erhi: Yagirwa Nnâhamwirbu, eci cilôrho cije oku bashombanyi bâwe, n'okucihugûla kuje oku banzi bâwe. ¹⁷ Ogwôla mûrhi wabonaga gwakula guna-ba murhi muzibu n'irhwerhwe lyâgwo lihikira omu nkuba karhî, kandi gwaka-zibonekana omu igulu lyoshi; ¹⁸ ogwôla murhi gwâli gugwerhe ebyâsi binjinja n'amalehe manji, ogwôla murhi gwâli kwo ebiryo by'abantu boshi, n'ogu ensimba zakazâgiyishibêra omu cihôho câgo n'enyunyi z'e malunga zakazibêra omu mashami gâgo. ¹⁹ Ogwôla murhi ali we, Yagirwa Mwâmi, wabîre mukulu wanazibuha, wanacikula buzira kuhusa kuhika wahika omu nkuba karhî n'o-bwâmi bwâwe bwahika oku buzindazinda bw'igulu. ²⁰ N'oyôla mulanzi, oyôla mutagatifu mwâmi anabonaga ayandagala empi-ngu anaderba erhi: mukube omurhi munagushandâze; ci kwônene mulekere ekuzimu ecigundu n'emizi y'ogwôla murhi, munagubohe n'omugozi gw'ecûma n'ogw'omulinga omu lubala lw'omu mashwa; erhi ci kwônene gukazi-yôrha gwanywa olume lw'omu nkuba, gulame haguma n'ensimba z'omu mashwa kuhika amango gâli nda gahike. ²¹ Alaga okuhugûlwa kwâco nako, yagirwa mwâmi, n'irhegeko ly'Ow'Enyanya lyagwârha Nnawirhu mwâmi. ²² Bakulibirhakwo omu karhî k'abantu ogendilama omu karhî k'ensimba z'erubala, bakazikuha eci walya nka kula banalisa enkafu, wanalobe n'olume lwarhenga oku nkuba na mango nda gahwa erhi onali ntyôla kuhika olinde omanyâ oku Ow'Enyanya bwenêne agwerhe obuhashe oku mâmi g'abantu hanola igulu n'oku ye ohâna obwâmi emwa ngasi oyu analonzize. ²³ N'akaba barhegesire okuleka ecigundu c'ogwôla murhi kuli kuderha oku obwâmi bwâwe bwashubizibuha amango wanayemêre oku empingu yo obu-rhegesi buhubuka. ²⁴ Co cirhumire yagirwa nnawirhu mwâmi, nkuhûna ntyala: ihano lyâni liyumvikane emunda oli: orhenzagye ebyâha byâwe omu kujira ebishinganin^j n'amabi gâwe omu kukazibêra abarhindibusire obwonjo, nkaba o-kwôla kwanarhuma omurhûla gwâwe gushub'ilîha.»

Ebilôrho byayunjula

²⁵ Okwôla kwoshi kwanaciyishira mwâmi Nabukondonozi. ²⁶ Erhi kugera myezi ikumi n'ibirhi, mpu aja acigeza-geza omu bwâmi bw'e Babiloni, ²⁷ mwâmi aderha, erhi: «K'arhali cihugo ca Babiloni ecira, Babiloni munene bwenêne oyu niene nayûbakaga nti mwo nadêkereza obwâmi bwâni n'obuhashe bwâni, kandi nti abe irenge ly'obukulu bwâni?»^k ²⁸ Oku acidwîrhe aderha ntyâla izû lyanacihona empingu lyanaciderha erhi: «Wâbwîzirwe wâni mwâmi Nabukondonozi oku obwâmi bwâwe bwakunyazirwe, ²⁹ wâlîbirhwakwo omu karhî k'abantu ogendilama haguma n'ensimba z'eru-bala, bakazikuha ebiryo nka kula banakazilisa enkafu; amango gali nda gâgera kuli we kuhika omanyâ oku Ow'Enyanya agwerhe obuhashe oku mâmi g'abantu n'oku oyu alonzize ye anabuhâ.» ³⁰ Muli akwôla kasanzi ebyaderhagwa kuli Nabukondonozi byanaciba; anacilibirhwakwo omu karhî k'abantu, anacikazilya olubala nka nkafu n'omubiri gwage gwakaziloba n'olume lw'oku nkuba, emviri zâmuli oku irhwe zashalama nka mashala g'oku byubi by'enyunda n'enyunu zâge zalihûka nka za rhunyuni. ³¹ Ci erhi ensiku ziba zamagera, niono Nabukondonozi nanaciyinamulira amasû empingu, obukengêre bwâni bwangalukira. Nanaciharâmya Ow'Enyanya bwenêne, nakuza nanavuga omunkwa emwa olyala Obâho ensiku zoshi, oyu obuhashe bwâge buli bw'ensiku n'amango n'oyu obwâmi bwâge buli bwa kurhenga oku iburha kuja oku lindi. ³² Kuli ye abantu b'omu igulu lyoshi bali busha embere zâge; anajire oku anasimire haguma n'omurhwe gwâge gw'empingu, haguma n'abantu ba hanôla igulu, ntâye

^j**4.24** Ebishinganin^j, kuli kujira ebijiro by'obushinganyanya, kwo kuderha burhabâle oku bakenyi.

^k**4.27** Aga mandiko gayerekîne gurhi mwâmi agwerhe obucîbone burhagwerhî Iugero. Ecihugo ca Babiloni câli cibonekîne nka lwiganyo lukulu lw'igulu. Cîkwône câkasherêzîbwe dubaduha. Olwo lwiganyo Iuli lwakuyêrekana okugayaguzibwa kw'obucîbone bwâge. Obo bucîbone. babuhu-rhaza.

wankarhanga okuboko kwâge nîsi okumubwîra, erhi: «Kurhi oku wajira?»³³ Muli akôla kanya kwonêne, obukengêre bwanacingalukira; irenge n'obu-gale byagalula obukuze bw'obwâmi bwâni; abahanûzi bâni n'abarha-mbo bâni bashub'iyish'impûna, banacinshubiza omu bwâmi bwâni, n'obuhashe bwâni bwayûshuka bwenêne.³⁴ Bunola niono, mwâmi Nabukondozori, namaharâmya, namakuza na- mavuga n'omunkwa emwa Omwâmi w'empingu, oyu emikolo yâge yoshi eri y'okuli n'enjira zâge zishingânîne, Ye oli n'obuhashe bw'okuhu-rhaza abagenda bacijêgêga n'obucîbone.

5

V. Olusiku lukulu lwa mwâmi Baltazari

¹ Mwâmi Baltazari anacilonza okujirira abakulu b'omu cihugo câge olusiku lukulu, byâli bihumbi by'abarhambo abanywesa idivayi, naye yene alinywa bwinjinja embere z'ebiyôla bihumbi by'abantu, ² Agôla mango bakazâgido-rhola oku idivayi, Baltazari arhegeka mpu bamulerhere rhulyâla rhubehe rhw'amasholo n'orhw'amarhale orhu ishe Nabukondozori akulaga omu ka-Nyamuzinda k'e Yeruzalemu, mpu Iyo naye anywêra muli rho boshi n'aba- rhambo bage, na bakâge n'ebiherula byâge, ³ Banacyisha badwîrhe orhola rhubehe rhw'amasholo n'orhw'amarhale rhwarhengaga omu ka-Nyamuzinda k'e Yeruzalemu, banacirhangira okunywêra muli rhwo, Aligi mwâmi, abarha-mbo bâge, bakâge n'ebiherula byâge, ⁴ Banywa idivayi là, barhangira okukazi-kuza banyamuzinda b'amasholo, ab'amarhale, ab'omulinga n'ab'ecpuma n'ab'emirhi n'amabuye,

⁵ Muli agôla mango hanacibonekana eminwe y'omu-ntu, eyajaga yayandika embere z'itara linene oku lukûta lwêru lw'omwôla bwâmi; Mwâmi anacibona okwôla kuboko kwakagiyandika, ⁶ Ahôla mwâmi a-rhemuka, enkengêro zâge zâgeramwo omusisi, yeshi àrhà ebirumbu n'amadwi gâge gakomanya, ⁷ Mwâmi anacihamagaza n'izû linene mpu bamulêrhere aba-laguzi b'e Kaldeya n'abashonga bâyo; mwâmi abwîra abagula b'e Babiloni, e-rhi: Ngasi yeshi wakahashinsomera agôla mandiko akanampugûlira oku gadesi-re, namuyambisa ecishûli c'akaduku, mmuhire olunigi lw'amasholo omu igosi, nnamujire abe ye wa kasharhu omu bwâmi bwâni. ⁸ Abagula boshi banacijà omu nyumpa, ci barhashaga okusoma ebyali biyandisirwe n'okubihugûlira mwâmi, ⁹ Oku bundi mwâmi Baltazari anaci-rhemuka bwenêne, akazigeramwo omusisi, n'abarhambo bâge boshi bakaziko-makomya. ¹⁰ Omwâmikazi anaciyumva okôla mwâmi anaderhaga n'abarha-mbo bâge, anacija mulya nyumpa bakazagilira olusiku lukulu, omwâmikazi aderha, erhi: Yagirwa, mwâmi, olame ensiku zoshi. Enkengêro zâwe zirha-rhemukaga orhanayôbohaga! ¹¹ Haba muntu muguma wa munôla bwâmi bwaâwe, ajira obukengêre bwa banyamuzinda batagatifu, amango sho acihali, babona muli oyôla muntu obukengêre, obumoleke n'oburhimanya buli nka obu-rhimanya bwa banyamuzinda. Oku bundi, mwâmi Nabukondozori, yerigi sho, amujira murhambo w'abagula, abashonga b'e Kaldeya kuguma n'owa abalaguzi, ¹² ebwa kuba oburhimanya bunene bwenêne, obumanye n'obuke-ngêre bunji bwali muli ye, ahasha okuhugûla ebilôrho, okubwiriza abantu oku birhankayumvikana n'okubwîra abantu kurhi bajira oku mazibu goshi; ebyôla byâbonekana muli oyôla muntu, ye Daniyeli, na mwâmi amuyirika izîno Iya Balthazari. Kuziga bahamagalage oyôla Daniyeli, âhugûlira mwâmi ecôla cilôrho!

¹³ Aho banahêka Daniyeli embere za mwâmi, Mwâmi abwira Daniyeli erhi: «Ka we Daniyeli, wa muli balya bagwârthagwa mpira e Yuda, balya larha wâli mwâmi arhenzagya mpira e Yuda?»

¹⁴ Nayumvirhe baderha kuli we oku obukengêre bwa banyamuzinda bukubâmwo, n'oku obumoleke; obukengêre n'oburhimanya bunene bwenêne bukubâmwo. ¹⁵ Bamâyisha badwîrhe embere zâni abagula n'abalaguzi nti bayishinsomera agala mandiko banagampugûlire, ciru

barhâhashire okumpugûlira akantu. ¹⁶ Na niono nayumvîrhe baderha oku wanahasha okuhugûla ebirhumvikini n'okumanyisa ebizibuhire. Akaba wankahashisoma ebîra biyandisirwe n'okumpugûlira kwo kuderha kuci, nânakuyambisa ecishûli c'akaduku, nnankuhire olunigi lw'amasholo omu igosi, kandi wanaba we wakasharhu oku bukulu omu bwâmi bwâni.

¹⁷ Okubundi Daniyeli abwîra mwâmi erhi: «Oyorhane ezôla ngalo zâwe, ohe n'owundi ebyôla by'oluhembo lwâwe! Ci kwônene nasomera mwâmi agôla mandiko nankuhugulire gwo.

¹⁸ Yagirwa, mwâmi, Nyamuzinda Ow'Enyanya bwenêne alihire sho Nabukondonozi obwâmi, obukulu, irenge n'obuhashe. ¹⁹ N'obwôla bukulu amuhâga bwarhuma embaga, amashanja, n'aba ngasi ndi-mi bâkazigeramwo omusisi embere zâge; akazâgiyirha oyu analonzize, anala-mye oyu analonzize; akazâgikuza oyu alonzize ananyage oyu analonzize. ²⁰ Ci erhi omurhima gwâge guciîkangalaza, guciîhêka enyanya n'erhi acidârhabala kuhika omu kuciîbona, banacimurhenza kuli erya ntebe y'obwâmi, ananyagwa n'irenge. ²¹ Banacimurhenza omu karhî k'abantu, omurhima gwâge gwâba nka gwa nsimba, anagendicumbika ekarhî k'ensimba z'endogomi z'erubala, bakazimulîsa n'ebiyâsi nka nkafu, n'omubiri gwâge gwakazilobera embuga n'olume lw'oku nkuba, kuhika alinda amanya oku Nyamuzinda Ow'Enyanya bwenêne agwerhe obuhashe oku bwâmi bw'abantu, n'oku ye oyîmika oyu analonzize. ²² Nawe, we mugala wâge, wâni Baltazari orharhohizi omurhima gwâwe n'o-bwôla omanyire okwôla kwoshi. ²³ Ci kwônene walonzize okucijira mukulu kulusha Nyamuzinda w'empingu, wahûna banakulêrhera orhubebe rhw'omu ka-Nyamuzinda, nâwe n'abarhambo bâwe na bakâwe, n'ebiherula byâwe mwânyweriremwo idivayi, wanaharâmya banyamuzinda b'amarhale, ab'amasholo, ab'omulinga, ab'ecûma, ab'emirhi n'ab'amabuye, banyamuzinda barhabona, barhanayumva. Na Nyamuzinda ofumbasire omûka gwâwe, okulanga omu majira gâwe goshi orhamukuzagya. ²⁴ Co carhumaga orhumirwa okwôla kubo-ko, kwo kwanarhumaga agwôla mandiko gayandikwa. ²⁵ Alaga ebyâli biya-ndisirwe: Mené, Mené, Tekeli na Paresi. ²⁶ Yumvagya oku okwôla kudesire! Mené, «kuganjwa». Nyamuzinda anaganjire obwâmi bwâwe amânabuyusa. ²⁷ Tekeli «kugerwa» Nyamuzinda anakugerire oku munzani, abona oku oli ntâye. ²⁸ Paresi «kugabwa» obwâmi bwâwe bwamâgabwa bwanahâbwa Abanya-Mêdi n'Abapersi.

²⁹ Okubundi Baltazari arhegeka mpu bayambise Daniyeli ecishûli c'akadu-ku, banacimuyambisa olunigi lw'amasholo omu igosi, kandi banaciyâliza omu cihugo oku ye okola oli wa kasharhu omu bwâmi. ³⁰ Muli obwôla budufu mwônêne Baltazari, mwâmi w'abanya-Kaldeya ani-gwa.

6

¹ Na Dariyusi w'e Mêdi ahâbwa obwâmi erhi agwerhe myâka makumi gali ndarhu n'ibirhi y'okuburhwa.

VI. Daniyeli omu bulumba bw'entale Abarhambo bayongwa

² Dariyusi abona oku lya ayîma bwinja kukwânîne ahire omu cihugo câge barhambo igana na makumi abirhi bahash'irhegeka ecihugo coshi. ³ N'enyanya ly'abôla barhambo ashubihirayo bandi basharhu bo bakulira abandi. Daniyeli ali muguma wa muli bo. Abandi barhambo bali bagwâsirwe okukazibamanyîsa oku badwîrhe bakola ly'omwâmi alekiba burhe. ⁴ Ci oyôla Daniyeli aboneka-na oku alushire abôla bâbo na balya bandi barhambo boshi bulya ali agwerhe obukengêre bulushine na mwâmi akazâgilonza okumujira mukulu omu bwâmi bwâge boshi. ⁵ Oku bundi abôla bâbo haguma n'abandi barhambo bakazilonza oku bankahasha okulegamwo Daniyeli oku by'ebwâmi, ci barhabonaga cici na nta bubî bamubwinekwo, bulya ali muntu mwirhonzi, emwâge barhankabwîne yo okubula obushibirizi nîsi erhi bundi bubî. ⁶ Abôla bantu banaciderha mpu rhurhabone bubî buci rhwashobeka Daniyeli, nkabaga rhulongeze obwôla bubî omu biyêrekîre idini lya Nyamuzinda wâge. ⁷ Oku bundi abola barhambo bakulu n'abôla bâbo banacijira ihano, banaci-ja emunda mwâmi ali, banacimubwira mpu: «Yagirwa Mwâmi Dariyusi,

alane ensiku zoshi. ⁸ Abarhambo b'omu bwâmi bwâwe, abaganda, abarhambo b'emirhundu, abahanûzi n'abandi barhegesi b'olubaga bàjîre ihano bayumva-nya oku kukwânîne mwâmi ajire irhegeko lidesire oku: Ngasi yeshi wankashe-nga owundi nyamuzinda erhi owundi muntu okuleka we, yagirwa mwâmi, anagendikwêbwa omu bulumba bw'entale. ⁹ Bunôla Yagirwa, mwâmi ohanza-gye okwôla onatwe olushika lyo harhagijira owaderhe mpu yehe eryo irhegeko lirhamuyêrekiri, n'obwo eryo irhegeko lya Abanya-Mêdi n' Abapersi lirhanka-shubwakwo.» ¹⁰ Kuli okwôla, mwâmi Dariusi ahana irhegeko ly'okuhanza okushenga owundi.

Omusengero gwa Daniyeli

¹¹ Erhi Daniyeli ayumva oku batwîre olushika lw'eryo irhegeko, aja omu nyumpa yâge y'enyanya eyâligwerhe orhubonezo rhuyêrekire e Yeruzalemu. Kasharhu omu lusiku akazâgîfukama, ashenge anakuze Nyamuzinda nk'oku anayôrhaga ajira agandi mango. ¹² Oku bundi abôla bantu bashubijira ihano baja bayunjayunja; banacibugana Daniyeli adwîrhe ashenga Nyamuzinda waâge. ¹³ Banacija emunda mwâmi ali banacimushambâlira oku biyêrekîre eryo i-rhegeko ly'e bwâmi mpu: «Ka orhatwaga olushika bulya oku nta muntu ciru n'omuguma wankashenga mw'ogu mwêzi owundi Nyamuzinda erhi owundi muntu, orhali we Yagirwa mwâmi, n'oku owankajira ntyo kukwânîne akweêbwe omu bulumba bw'entale? Mwâmi anacishuza aderha erhi: Kwo binali, i-rhegeko ly'abanya-Mêdi n'ery'Abapersi lirhashubwakwo. ¹⁴ Okubundi ba-shubîriza bâderha mpu: Daniyeli yehe, olya barhenzagya e Yuda arhaderhaga mpu akakurhinya, yagirwa mwâmi, ciru n'okurhinya irhegeko wâjiraga; ci ka-sharhu koshi omu lusiku anakayôrha ajishenga. ¹⁵ Mwâmi erhi ayumva ntyôla agaya bwenêne oku biyêrekire Daniyeli, akazilonza oku ankamufumya, na kuhika izûba lyalinda lizika erhi analonza okumufumya. ¹⁶ Kandi abôla bantu bashubija omu ihano, banacija emunda mwâmi ali banacimubwira mpu: Oma-nye yagirwa mwâmi oku eri liri irhegeko lya Abanya-Mêdi n'Abapersi lirha-nkashubwakwo oku biyêrekire ecihanzo nîsi erhi irhegeko lya mwâmi.

Daniyeli akwebwa entale

¹⁷ Lero mwâmi arhegeka mpu bajilêrha Daniyeli banamukwêbe omu bulu-mba bw'entale. Mwâmi abwîra Daniyeli erhi: «Oyôla Nyamuzinda orhumikira burhahusa, akulikuzagye yenene!» ¹⁸ Banacilêrha omubuye, bamuhira aha muhango gw'obulumba, mwâmi ahirakwo ecimanyîso câge n'ec'abarhambo bâge, lyo harhag'iba akantu kahindulwa kuli Daniyeli. ¹⁹ Mwâmi ârhenga halya âshubira omu bwâmi bwâge; ageza obudufu acishalisize, ciru buzira kurha-ngula okuyêgeza omukazi aha burhambi bwâge, arhanabonaga ciru n'iro. ²⁰ Oku bundi mwâmi anacizuka mucêracera, erhi bunacanûla ntya, akanya aja ebwa obwôla bulumba bw'entale. ²¹ Erhi ahika aha bulumba anaciyakûza Daniyeli n'izû ly'omutula erhiâ «Mashi, Daniyeli murhumisi wa Nyamuzinda ozîne, k'oyo Nyamuzinda wâwe orhumikira ngasi mango anahashirikulikûza kw'ezo ntale?» ²² Oku bundi Daniyeli anacishambâla boshi na mwâmi anacimubwîra erhi: «Yagirwa mwâmi olame ensiku zoshi! ²³ Nyamuzinda wâni anarhumire malahika wâge, anacishwêka akanwa k'entale, zirhanjiraga kurhi, bulya anabwîne oku ndi mushinganyanya, na kuli we yagirwa, mwâmi nta hibî nakujîrîre! ²⁴ Okubundi mwâmi ashagaluka yeshi yeshi erhi Daniyeli orhuma, anacirhegeka mpu bakûle Daniyeli mulya bulumba bw'entale. Banacikûla Daniyeli mulya bulumba, barhabonaga kuli ye ciru n'ecibande ciguma, ebwa kuba alicikubagire Nyamuzinda. ²⁵ Oku irhegeko lya mwâmi banaciyisha ba-dwîrhe balya bantu bamubêsheraga banacibakwêba muli bulya bulumba bw'e-ntale boshi na bakâbo n'abana bâbo. Barhalindaga bahika omu bulumba, e-ntale zirhabashimba, zabakugurha boshi orhuvuha.

Obuyemêre bwa mwâmi

²⁶ Okubundi mwâmi Dariusi ayandikira embaga, amashanja n'aba ngasi lulimi banabà bano igulu, erhi: «Omurhûla gumuyunjule mweshi! ²⁷ Mpânyire eri irhegeko nti: Omu bwâmi mwoshi

bakazirhinya n'okukenga Nyamuzinda wa Daniyeli, ebwa kuba yene ye Nyamuzinda ozîne, yene ye onayôrha abâho ensiku zoshi; obwâmi bwâge burhakayûrha n'oburhegesi bwâge buli bw'ensiku n'amango. ²⁸Acungula, anaciza, anajire ebirhangâzo n'ebisomerîne oku nkuba n'en'i-gulu, ye walikuzagya Daniyeli oku ntale.» ²⁹Oyu Daniyeli aja irenge bwenêne oku ngoma ya Dariyusi n'eya mwâmi Sirusi Munyapersi.

7

I. Ebilôrho bya Daniyeli: ensimba ini

Ebyagane bya Daniyeli

¹Omu mwâka gwa burhanzi gwa okuyîma kwa Baltazari, mwâmi w'e Babiloni, Daniyeli anacijakwo ecilôrho n'okuyaganwa omu bukengêre bwâge erhi ali aha ncingo¹. Oku bundi anacyandika ecôla cilôrho. Oku byabîre k'oku: ²Daniyeli anacijâ omu kanwa aderha erhi: Nakazâgilola erhi mboneke-rwa budufu, nalola oku empûsi inni z'oku nkuba zanacizûsa emilaba omu nya-nja nenéné. ³Nsimba inni zanacirhenga omwôla nyanja, nta nguma yâli eshu-shire eyâbo.

⁴Entanzi yali eshushire entale erhi enagwerhe ebyubi biri nka bya nyundâ. Nanacibona kandi yakûlwa ebyubi, yanacyîmanzibwa oku idaho, yayîmangira oku magulu nka muntu, yahâbwa n'omurhima guli nka gwa mu-ntu.

⁵Eyindi nsimba yanacyîsha, yali eshushire cihazi, yali eyimangire lunda luguma, yanali egwerhe mirhihadu isharhu omu kanwa k'amîno, banacyibwîra mpu: Yimanga ofôrhe nyama nyinji!

⁶Enyuma z'aho nashuhikazilola nanaci-bona ensimba ya kasharhu, yâli eshushire engwi n'oku mugongo gwâyo kwâli byubi binni biri nka bya kanyunyi, n'eyôla simba yâli egwerhe marhwe anni, banacyiha ohwâmi. ⁷Na buzinda bw'ahôla oku ndwîrhe nalolêreza muli o-kwôla kubonekerwa budufu, ala oku ensimba ya kanni yanacyîsha, nsimba nkali, nsimba ya kuyôbohya na nzibu nzibu bwenêne, yali egwerhe amîno manene gali nka ga cûma, yanazifonfomera n'okurhola bihimbi bihimbi n'ebi-sigire yanabihonyogola n'amagulu. Yali eshushire kwâyo kwâyo muli ezôla zâbo nsimba z'embere, yanali egwerhe mahembe ikumi. ⁸Oku ndwîrhage nalolêreza agôla mahembe, nanacibona erindi ihembe lisungunu kulusha ag-âbo, lyamera ekarhî kâgwo, na mahembe asharhu muli agôla ga burhanzi gakuûlwa n'eryôla ihembe; nalola oku ery'ihembe lyâli ligwerhe amasû gali nka ga muntu n'akanwa kakazâg'iderha bintu binji binji.

Okubonekerwa n'Omushosi na Mwene omuntu

⁹Nanakulikiza okulola, banacyîsha badwîrhe entebe bazihira ahôla, Omu-shosi^m anacyîsha atamala. Omwambalo gwâge gwâli mwêru nka lubula n'emviri z'oku irhwe lyâge zâli zishushire amwôya g'ecibuzi gashushire bwinjinja. Entebe yâge yakazirhengamwo engulumira z'omuliro, yana-li egwerhe emizizi edukumbusire n'omuliro. ¹⁰Olwîshi lunene lw'omuliro lwakazihulula embere zâge. Ebihumbi by'ebihumbi by'abantu byakazimukolera, n'abandi mwandu bali bayimanzire embere zâge. Okutwa olubanja kwarhangira n'ebitahu byabûngûlwaⁿ.

¹7.1 Olole Mal 13, 1-18. .

^m7.9 Omushosi: liri izino lya kulonza okuderha Nyamuzinda. Barhôzire olwo lwîganyo bulya yene ye Nyamubâho, na ye wanayôrhe ensiku n'amango.

ⁿ7.10 Ebyo hitahu hyo byâli hiyandisirwemwo ebijiro by'abantu, kwo kuderha aminja n'amabi g'abantu (Lul 56, 9; Mal 3, 16; Eze 13, 9; Maf 3, 5; 20, 12....

¹¹ Nakazilolêreza, olubî lw'ebinwa binjibinji byakazagiderhwa na liry a ihe-mbe, oku nandwîrhe nalolêreza nabona erya nsimba yayîrhwa, omubiri gwâyo bagusharhula-sharhula banagukwêba omu muliro. ¹² Ezindi nsimba bazinyaga oburhegesi, ci kwônene bazitwîra amango g'okulama na kandi kasanzi kasungunu. ¹³ Nanacikulikiza okulolêreza ebyôla byabonekaga budufu, nalola oku e-nyanya ly'ecitû c'emalunga yarhenga oli nka mwene omuntu aja emunda olya mushosi ali, banacimuyêgeza embere zâge^o. ¹⁴ Banacimuha amâmi, amahashe, irenge n'oburhegesi, amashanja goshi n'ebihugo byoshi, n'abantu b'endimi zoshi bakazimurhumikira. O-bwâmi bwâge bwabâ bw'ensiku n'amango, bwâmi burhakayûrha, bwaâmi burhakakûlwa ciru n'amango maguma.

Daniyeli ahugûla ehi anabonaga

¹⁵ Oku binyêrekîre niono Daniyeli, ebyôla nabonekeragwa nabyo omu bukengêre bw'irhwe lyâni byanyôbohya. ¹⁶ Nanacija hali muguma muli balya bayîmanzire embere nanacimudôsa kurhi kw'okuli ebyôla byalonz'imaryîsa, a-ndesa anakazimpugûlira ebyôla byoshi. ¹⁷ «Ezôla nsimba nnênênè oku ziri inni, bali bami bani banayîshe hano igulu; ¹⁸ ci kwônene abatagatifu b'Ow'Enyanya bwenêne, bo hanahâbwe obwâmi banabuyôrhanne ensiku n'amango, n'amango g'amango.» ¹⁹ Nashubilonza okumanya ebiyêrekîre erya nsimba kandi erhal'i-shushîne n'ezâbo zoshi n'eyali nkali okulushire, eyâlî egwerhe amîno g'ecûma n'enyunu z'omulinga, eyakazâg'ilya eyakazag'ishanshanyula byoshi n'okuho-nyogola ebisigîre. ²⁰ Oku biyêrekîre galya mahembe ikumi g'oku irhwe lyâge n'oku biyêrekîre liry a ihembe lyameraga lyarhuma gandi asharhu garhenga, e-ryo ihembe lyâlî ligwerhe amasû n'akanwa kakazâg'iderha ebintu binjibinji n'eryaliliyôsire nka lyo linene kulusha agandi. ²¹ Nakazâg'ilolêreza nabona e-ryo ihembe lyatula entambala oku Batagatifu, yanabahima, ²² kuhika olya mu-shosi alinda ayisha, ahâ abatagatifu obushinganyanya bw'Ow'Enyanya n'ama-ngo galinda gahika aga abatagatilu bahâbagwamwo obwâmi. ²³ Anaciderha e-rhi: erya nsimba ya kani, buli bwâmi bwa kani bwayisha hano igulu, bu-rhali nk'agandi mârni goshi, bwâyish'iyûsa agandi mârni, bwâyish'iyûsa igulu lyoshi, bulihonyogole, bunalijire katulo. ²⁴ Oku biyêrekîre ago mahembe ikumi: muli obwôla bwâmi, mwârhenga bâmi ikumi, owundi âyishiyisha enyuma zâbo, ârhayish'ishushane n'abarhanzi âyish'ihima basharhu muli abôla bâmi. ²⁵ Ayishiderha ebinwa by'obucîbone kuli Ow'Enyanya bwenêne. Aja âyirha abatagatifu b'Ow'Enyanya bwenêne, âcishomya ciru n'okuhindula amango matagatifu, okuhindula obuyemêre, oku ngoma yâge abataga-tifu balibuzibwa mango garhali manyi, kugere n'agandi mango, n'aga-ndi mango masungunu^p, ²⁶ Enyuma z'ahôla hanayishiba okutwa olubanja, banamunyaga obwâmi, bamunigûze banamuherêrekeze loshi. ²⁷ Obwâmi, obuhashe n'amarhegesi goshi ganayishihâbwa olubaga lw'aba-tagatifu b'Ow'Enyanya bwenêne; obwôla bwâmi bwâbâ bw'ensiku n'amango n'agandi mârni goshi gâbushiga ganaburhumikire. ²⁸ Kwo byâbire ntyo. Kuli nie Daniyeli obukengêre bwânzunguluka, nabula omurhûla, ci nakazilanga ebyôla omu murhima gwâni.

^o**7.13** Mwene omuntu: Kwo kuderha oku oyo abonaga aligwerhe enshusho y'omuntu. (Erhi rhwankalola omu citabu ca Ezekiyeli, rhwanabona oku kanjikanji omulêbi anahamagalwe omu izino lya «mwene omuntu» Eze 2, 3; 3, 1. 3. 4. 10. 17...). Omu kushimba ebilôrho bya Daniyeli oyo w'enyanya bwenêne, anaba ye lulya lubaga lw'abata-gatifu (Dan 7, 14. 27). Buzinda na buzinda, olwo luderho «mwene omuntu» lwaba erhi ludesire omucunguzi (Mt 8, 20). Na ntyo Yezu alukolesize omu kulonza okuciderha yene.

^p**7.25** : Mwâmi Antiyokusi arhegeka Abayahudi mpu bashimbe idini n'akalamo k'Abagereki.

VIII. Okubonekerwa kwa Daniyeli: engandabuzi n'ecihebe

Okubonekerwa

¹ Omu mwâka gwa kasharhu gw'okuyîma kwa Mwâmi Baltazari na-shub'ibonekerwa niono Daniyeli, enyuma za kulyâla nabonekeragwa bu-rhanzi. ² Oku byâbire muli okwôla kubonekerwa, nanacibà nka muntu odwirhe wabona, nanaciba ndi aha Suza^q, cishagala ciri omu cihugo c'e Elami, muli o-kwôla kubonekerwa, nali hofi n'olwîshi lwa Ulayi. ³ Nanaciyinamula amasù n'ebi nabwîne by'ebîra: Lola oku engandabuzi yâli embere z'olwîshi, yâli egwe-rhe mahembe abirhi n'agôla mahembe abirhi gâli gayêrekîre enyanya ci liguma lyâli lirî kulusha eryâbo n'eryôla lirirî lyo lyali enyuma z'eryâbo. ⁴ Nanacibona eyôla ngandabuzi yarhangira okutumirha n'agôla mahembe olunda lw'ebuziki-ra-zûba n'olunda lw'emwênè n'olunda lw'emukondwè. Nta yindi nsimba yade-sire mpu yankayihima na nta muntu wankadesire mpu akola agend'ilikûza eyôla nsimba; eyôla ngandabuzi yakagijira oku enalonzize, yanaja yayushuka omu buhashe bwâyo.

⁵ Nani nakaz'ilonza mmanye kwo kuderha kurhi okwôla, na, lola oku ecih-be c'omucûka camarhenga olunda lw'ebuzikira-zûba, cayishaga cayêrera oku idaho ci cirhahikaga oku idaho. Ecôla cihebe câli cigwerhe ekarhî k'amasù ihe-mbe linene kulusha. ⁶ Càyish'ilwisa erya ngandabuzi nabonaga yâli egwerhe mahembe abirhi enali embere z'olwîshi canaciyisha cilibirhîre emunda erya ngandabuzi eri n'emisi yaco yoshi. ⁷ Canacikoza erya ngandabuzi, byaârhlubana, canacitumirha erya ngandabuzi, canayivuna galya mahembe abirhi, eyo ngandabuzi erhâligwerhe emisi y'okucilwisa, cayirhimba oku idaho, cana-rhondêra okuyihonyogola, na ntâye wankahashire okulikûza eyôla ngandabuzi kuli ecôla cihebe. ⁸ Ecôla cihebe c'omucûka canacikula bwenêne, n'erhi ciba coshi cazibuhirage, liryâ ihembe linene lyanacivunika na ngandi mahembe ani ganacimera ahâli ha liryâ gayêrekera empande z'igulu oku ziri ini.

⁹ Omu ihembe liguma muli gwo, mwanacimera erindi ihembe, lyâli lisu-ngunu, ci lyanacikula, lyayêrekera olunda lw'emukondwè n'olunda lw'e buzûuka-zûba, n'olunda lw'ecihugo cinjinja^r.

¹⁰ Lyalihûka kuhika oku murhwe gw'o-ku nkuba, lyahoneza cihimbi ciguma c'ogwôla murhwe oku idaho kuguma n'enenyênzi, lyanacibihonyogola.

¹¹ Lyanaciliha kandi kuhika aha mwa omurhambo wa gulya murhwe, lyanacihenangula enterekêro yâge ya ngasi lusiku, lyanahongola ahwôla akazâg'irherekêrera. ¹² Omurhwe, omu kugoma gwacihana, gwanajandika e-rya nterekêro ya ngasi lusiku. Liryâ ihembe lyakweba okuli oku idaho na ngasi oku lyanajiraga koshi kwanakagendekera bwinja.

¹³ Nanaciyumva omutagatifu odwirhe aderha; n'owundi mutagatifu anaci-bwira olya wakazâgiderha erei: «Okûla kwaba kuhika mangaci kuli ebîra bibonekîne biyêrekîre enterekêro ya ngasi lusiku, obugoma bw'ogu murhwe gwagomaga gwanashereza byoshi, okûla kuhongolwa kw'ahantu h'oku-rherekêrera n'oku biyêrekîre ogwôla murhwe, ebyôla byoshi byahonyogolagwa?» ¹⁴ Ashuza erhi: Kuhika bihumbi bibirhi na magana asharbu ga bijingo

^q**8.2** : Suza, ciri cishagala ciguma cinene c'omu cihugo c'aba Persi. Ulayi, Iuli lwîshi luguma lwa mw'eco cihugo.

^r**8.9** : Cihugo cinjinja: kwo kuderha Palestina-Israheli.

n'esêzi; kandi eyôla nyumpa y'okurherekêrera yanashub'iyôrba nka embere.

Malahika Gabrieli ahugula ebyo bonekaga

¹⁵ Oku niono Daniyeli ndwîrhage nacidôsa kuli ebyoôa byambonekeraga na kurhi byalonz'imanyîsa, lola oku oli nka muntu ayimanga embere zâni. ¹⁶ Nanaciyumva izû lyarhenga omu Ulayi; Iyanaciyakûza erhi: «Gabrieli, oma-nyîse oyo muntu ebyo bibonekîne.»

¹⁷ Anaciyêgera halya nali, n'erhi ahika ho nieshi narhungwa n'obwôba, nakumba bûbi. Anacimbwira erhi: «Yumva wâni mwene omuntu oku ebyôla bibonekîne biyêrekîre amango mazinda».

¹⁸ Oku anacidwîrhe andesa nieshi nahirima n'entemu, narhimba ak'amalanga oku idaho; ci ampumakwo, anashubinyîmanza ahôla nanali. ¹⁹ Anacimbwira erhi: «Ala oku nkola nakubwîra ebyayishiyisha enyuma z'obukunizi, bulya obuzi-nda bugwerhe amango gâbo.»

²⁰ Erya ngandabuzi egwerhe mahembe abirhi wabonaga bali bâmi babirhi b'e Mêdi n'e Persi.

²¹ Na cirya cihebe c'omucûka wabonaga ali mwâmi w'e Bugereki, lirya ihembe lyâli ekarhî k'amasû gombi, ye mwâmi murhanzi. ²² Ihembe lyavunikaga, n'aha lyali hamera mahembe a-nni, bali bâmi bani barhenga omu ishanja liguma, nabo bâkazilwa ci barhâbe n'emisi eri nka eyalyo.

²³ Amango emisi yâbahwera, n'abagoma babâ bamaluga, hâyisha omwâmi w'obusû b'obulimbi na mulenga omu kumanya ngasi hiri hizibu.

²⁴ Aba n'obuzibu bw'okusômeza, ci arhali buzibu bwa misi yâge yene; aânyaga ananyaguze na ngasi oku akanajira kwoshi kwanagendekera bwinja; âshandaza abâmi bazibu n'olubaga lw'abatagatifu.

²⁵ Obulenga bwâge bwârhumâ âkazihima byoshi n'obulyalya; kwarhumâ âba n'obucîbone omu murhima gwâge, ânayirhe bantu banji buzira kadugundu; agomera omwâmi w'abâmi, anafe buzira kulumwakwo n'okuboko kw'omuntu .

²⁶ Ebyôla byâboneka byâhika oku bijingo na kandi kuhika sêzi, obyôla bidesirwe biri by'okunali. Ci we oyu, obîkirire ebyôla wamabona ebwa kuba biri by'omu mango gaciri kuli.

²⁷ Na kuli nie Daniyeli, emisi yâmpwêra, nâlwala nsiku zirhali nyi; kandi nanacifuma nashub'ikazikola emikolo ya mwâmi. Ntaderhaga ebi nabonaga, ci ntanabiyumvagya bwinja.

9

IX. Obulêbi bwa migobe makumi gali nda

Daniyeli asengerera olubaga obwonjo emwa Nnâmahanga

¹ Omu mwâka gwa burhanzi g'okuyima kwa Dariyusi mugala wa Asuwerusi wa munya-Mêdi wajiragwa mwâmi oku Banya-Kaldeya, ² omu mwâka gwâge murhanzi gw'okuyîma kwâge, niono Daniyeli nakagisoma omu bitabu omubalè gw'emyâka yali egezirwe n'akanwa ka Nyamubâho emwa omulêbi Yeremiya mpu gwo mango Yeruzalemu aba ashandabîne: yahika omu myâka makumi galinda. ³ Nanaciyêrekeza obusu bwâni emunda Nyamuzinda ali, nahûna amango g'okushenga n'ag'okuyinginga omukucishalisa, omukucîbaba-za n'omukuyambala sunzu, nti ndôse kuli okwo. ⁴ Nanacishenga Nyamubâho Nyamuzinda wâni, nahûna obwonjo naderha nti:

«Mâshi yagirwa Nyakasane Nyamuzinda mukulu, we obikirira endagâno n'obwonjo oku bantu bakuzigira n'abashimba amarhegeko gawe.

⁵ Rhwajizire ebyâha rhwanahabuka, rhwakozi amabî rhwanahinduka bagoma, rhwaja-ndika amarhegeko n'engeso zawe.

⁶ Rhurhayumvirhizagya abarhumisi bâwe b'abalêbi, abakaz'igiderheza oku izîno lyâwe, abâmi birhu, abarhambo birhu, ababusi birhu n'olubaga lwoshi lw'omu cihugo.

⁷ Yagirwa Nyakasane kuli we obushinganyanya, na kuli rhwe, obusû buyunjwire nshonyi

nk'oku onabwîne kuli rhwe ene. kwo binali oku bantu b'e Yuda, oku bantu b'e Yeruzalemu n'aba omu Israheli boshi, oku bantu bali hofi n'abali kuli muli birya bihugo wabakungushiraga erhi bugoma n'amabî bakujiriraga garhuma.

⁸ Neci yagirwa Nyakasane kuli rhwe obusù buyunjwire nshonyi, kuguma n'oku bâmi birhu oku baluzi birhu n'oku babusi birhu bulya rhwakujirire kubî.

⁹ Kuli we yagirwa Nyakasane obwonjo n'olukogo ebwa kuba rhwakugomire.

¹⁰ Rhurhanayumvîrhizagya izù lya Nyakasane Nyamuzinda wirhu omu kushimba amarhegeko gâge ahiraga emalanga girhu omu kanwa k'abalêbi bambali bâge.

¹¹ Israheli ye-shi avunyire oburhegesi bwâwe, àkugomera abula kuyumva izu lyâwe; !ero byàcìhonda kuli rhwe, okuhanyagala n'okujacirwa, nk'oku binayandisirwe omu burhegesi bwa Musa, murhumisi wa Nyamuzinda ebwa kuba rhwajizire kubi kuli ye.

¹² Ayûkirize ebinwa byâge ebi aderhaga kuli rhwe n'oku bakulu birhu bakazâg'irhurhegeka, omu kurhubabaza n'obuhanya bunene, bulya bu-rhasâg'ibonekana bundi idako ly'amalunga, obuhanya buli nk'obûla bwâyî-shiraga Yeruzalemu.

¹³ Nk'oku binayandisirwe omu burhegesi bwa Musa, o-bwôla buhanya boshi bwarhuyishire rhurhanashibiriraga okurhûliriza Nyamu-bâho Nyamuzinda wirhu omu kugomôka n'okurhenga muli agôla mabî girhu n'omu kushimba okuli kwâge.

¹⁴ Nyamuzinda akaz'ilolalola kuli obwôla bubî mpu arhubabazemwo; ebwa kuba Nyamubâho, Nyakasane wirhu aba mushi-nganyanya muli ebi anajira byoshi, ci rhurhayumvagya izm lyâge.

¹⁵ Na bunôla, yagirwa Nyakasane Nyamuzinda wirhu we warhenzagya olubaga lwâwe e Misi-ri n'okuboko kw'obuhasbe bunji, we wanarhumaga wene okaz'iderhwa nk'oku binali ene, yagirwa rhwàkujirire amabi rhwanakugomera.

¹⁶ Yagirwa Nyakasa-ne, oku buhashe bw'obushinganyanya bwâwe boshi, oburhe n'obukunizi bwâwe birhenge oku lugo lwâwe Yeruzalemu, oku ntondo yâwe ntagatifu, bulya byâha birbu n'amabî ga balarha byo birhumire Yeruzalemu n'olubaga lwâwe barhacirhenga kwo bijaci by'abala barhuzongolozire boshi.

¹⁷ Na bunôla oyu-mvîrhizagye mâshi Nyamuzinda wirhu, okushenga n'ensengero z'omurhumisi wâwe, ojire obulangashane bw'obusù bwâwe bushib'imoleka halya hantu hâwe hatagatifu hàshabagwa, erhi Nyakasane orhuma. ¹⁸ Yagirwa, Nyamuzinda o-rhege okurhwiri onayumvîrhize; bwîkûla amasù gâwe obone kurhi bàrhu-shâbîre lulya lugo lwâli irenge erhi izîno lyâwe lirhuma. Rburhadesiri nti bushi-nganyanya bwîrhu bunji bwo burhumire ruhisa ezi nsengero zirhu embere zâwe, ci, bwonjo bwâwe bunji burhumire.

¹⁹ Yagirwa Nyakasane, oyumve, Yagirwa Nyakasane obabalire; Yagirwa, Nyakasane orhuyumvîrhize ona-rhujirire aminja, orhalegame erhi izîno lyâwe lirhuma, Yagirwa Nyamuzinda wâni, bulya izîno lyâwe lîrbuma olugo n'olubaga lwâwe bìderhwa.»

Malahika Gabrieli ahugûla obulêbi

²⁰ Oku ncidwîrhe naderha ntyâla, ndwîrhe nashenga omu kuhûna obwonjo oku bubî bwâni n'oku bubî bw'olubaga lwâni Israheli, oku ncidwîrhe nadêkere- za ensengero zâni embere za Nyamubâbo Nyamuzinda wâni, erhi eyo ntondo ntagatifu ya Nyamuzinda wâni erhuma; ²¹ oku ncidwîrhe naderba omu kusbe-nga, olya muntu Gabrieli nabonaga agandi mango omu bilôrho aja emunda ndi, ayisha abalala omu mango g'enterekêro y'ebijingo. ²² Anyigîriza, arhondêra okuderha erhi: «Daniyeli, nyishire bunôla oku kukuyîgula obukengêre. ²³ Ene onarhangira okushenga, akanwa kanacibâdûka, nyishirage okuku-bwîriza ko, ebwa kuba oli murhonyi. Yumva akôla kanwa, yumva n'oku kalêbire.

²⁴ Migobe makumi galinda yarhegesirwe oku biyêrekîre olubaga lwâwe n'oku biyêrekîre olugo lwâwe Lutagatifu, omu kuhwa kw'obugoma omu kubabalirwa ebyâha, omu kukûlwa kwo obubî,

n'omu kulêrha obushinganyanya, omu kusêza okwôla kubonekerwa n'obwôla bulêbi n'omu kushîga amavurha Omutagatifu w'abatagatifu^s. ²⁵ Omanyage onayumve okwôla: kurhenga ligenzire irhegeko ly'okuyûbaka kandi Yeruzalemu kuhika Omushîgwa ayishe, ye murhwâli, eri migobe nda; n'omu migobe makumi gali ndarhu n'ibirhi olugo Iwashub'iyûba-kwa, okuyinjiya engo n'okuhûmba omwîna, n'okwôla erhi banali omu mirhanyo y'amango. ²⁶ Hano kugera migobe makumi gali ndarhu n'ibirhi, Omucunguzi ayis'iyîrhwa na ntâye wayîma ahali hâge. Olugo n'aka-Nyamuzinda byanasha-bûlwa n'omwâmi obarhezire, owayish'ihwera omu kavulindi na kuhika entambala ehwe erhi banasbimbire ely'irbegeko ly'okushabûla. ²⁷ Ayishijira endagâo ekomîre na bantu mwandu oku mugobe muguma, n'omu karhî k'omugobe anahanza enterekêro n'obubanya bw'okuho-ngola bwarhinda oku luhande lw'aka-Nyamuzinda kuhika aha buzinda, kuhika amango kashâba atwîre.

10

I. Agandi mababale n'okuyokolwa kw'olubaga lwa Nnâmahanga

Okubonekerwa n'omuntu oyambirhe ecishûli c'ecitâni

¹ Omu mwâka gwa kasharhu gw'okuyîma kwa Sirusi mwâmi w'e Persi, ecinwa canacifululirwa Daniyeli, owakazâgiderhwa Baltazari, ecôla ci-nwa ciri c'okuli cinahimire ebizibu. Anaciyumva ecôla cinwa anacimanya e- byâli muli ecôla cinwa.

² Muli agola mango, niono Daniyeli nanacija omu mishîbo ya nsiku za migobe isharhu. ³ Ntaderhaga nti nakalya ebiryo binjinja; enyama erhanjaga ekanwa n'idivayi, ntanaderhaga nti nankacigezakwo amavurha kuhika ezôla nsiku z'emigobe isharhu zalinda zihwa. ⁴ Omu nsiku makumi abirhi n'ini z'o-mwêzi gwa burhanzi, nalinyimanzire oku burhambi hw'olwîshi lunene lude-rhwa Tigri. ⁵ Nanaciyinamula amasû nakaz'ilolêreza, hanaciyisha omuntu oya-mbîrhe ecishûli c'ecitâni anacikobesire n'omukaba gw'amasholo g'e Yufazi. ⁶ Omubiri gwâge gwâli guyôsire nk'ibuye ly'enziga n'obusu bwâge bwâkazimo-leka nka mulinga gucesibwe, n'olubî lw'ebinwa byâge lwayôrha nka lubî lwa bantu mwandu.

⁷ Niono Daniyeli niene nabonekîrwe, ci abantu rhwali rhweshi ba-rhabonekeragwa, ci bârhungwa n'ecôba, bacilibirhira, bayâka, bajicîfulika. ⁸ Nasigala niene, nakazilolêreza olyâla wambonekeraga, nayumva emisi ya- mpwamwo, obusû bwâni bwatulûla, bwabîha bwenêne na nta misi nâcigwerhe.

Okubonekerwa na malabika

⁹ Nanaciyumva izû ly'ebinwa byâge, n'erhi nyumva eryo izû ly'ebinwa byâge, nakumba n'entemu, nayûbikira ak'amalanga oku idaho. ¹⁰ Nabona okuboko kwampumakwo, kwanacinfukamya oku nandwirhe nageramwo omu-sisi n'ebigasha by'amaboko gâni naba byo ngwarhirizamwo. ¹¹ Oku bundi anacimbwîra erhi: «Daniyeli, muntu orhonyire bwenêne, oyumve ebinwa nakubwîra onayimange bwinja, bulya ntumirwe buno emunda oli.» Erhi ayus'i-mbwîra ebyôla binwa, nayimanga erhi nancidwîrhe nageramwo omusisi. ¹² Anacimbwîra erhi orhayôbohe, wâni Daniyeli, bulya kurhenga galya mango warhangiraga okucishalisa embere za Nyamuzinda mpu ly'obâ n'obukengêre, ebinwa byâwe byayumvikîne, nani nyishire erhi ebyôla binwa byâwe birhuma. ¹³ Ci omukulu w'obwâmi bw'Abapersi ankozizekwo entambala nsiku makumi abirhi na luguma zoshi ci kwône Mikaheli^t, muguma w'omu barhambo bakulu

^s**9.24** : Gwo mango Nyamuzinda atwîre kuhika Omucunguzi ayishe.

^t**10.13** : Mikaheli, Mi Ka EL: Kwo kuderha «Ndi oyumanîne na Nnâmahanga, ndi oli aka Nnâmahanga».

ayish'intabâla, na ntyo namulekera eyo ntambala y'abâmi b'e Persi. ¹⁴ Nyi-shirage okukumanyîsa ebyâyishira olubaga lwawe omu nsiku zâyisha, kulya kuba kuciri kubonekerwa okûla wabonekerwa bunôla.»

¹⁵ Amango akazagimbwîra ebyôla binwa, nakaz'ilola oku idaho nanaciyôrhera buduma. ¹⁶ Lola oku oli nka mwene omuntu anacimpumakwo oku milomo, nanacibumbûûa akanwa narhangira okuderha; nanacibwîra olya wali oyimanzire embere zâni nti: «Yagirwa Nnawirhu, muli okûla kubonekerwa nieshi nyunjwîre malumwa nta misi ncigwerhe. ¹⁷ Kurhigi niono mwamhali w'oyûla nnawirhu, nankahash'igidesa oyûla nnawirhu? Muli ganola mango nta hya misi hicindimwo ciru n'ehitya, na ciru nta hya mûka ncigwerhe.» ¹⁸ Oku bundi olya wali oshushire omuntu, ashub'impumakwo anacimpa emisi. ¹⁹ Anacimbwîra erhi: «Orhayôbohe wâni muntu orhonyire bwenêne, omurhûla gube haguma nawe! Komera! komera!» Agôla mango akazâg'indesa, nâshubibona emisi, nanaciderha nti: «Nnawirhu aderhage bulya wamampa emi-si!».»

Obulêbi

²⁰ Anacimbwîra, erhi: «K'omanyire bici birhumire nyisha emunda oli? Bu-nôla nkola nashub'igend'ilwîsa omukulu w'Abapersi; na hanôla nyûsa, lola oku omwâmi w'e Bugereki ânayisha. ²¹ Cikwône nakubwîririra ebiyandisirwe omu citabu c'okunali; ntaye wayish'intabâlakwo abôla boshi okuleka Mikaheli, ye mukulu winyu.

11

¹ ye nshegemire bulya ye wantabâla bwenêne ye wanantugika. ² Bunôla nkolaga nakubwîra eby'okuli.

Entambala ntanzi ekarhi k' Abaselesidi n'Abatolomeyo

«Lola oku bâmi basharhu banacizûka omu Persi; owa kani ali agwerhe obugale bulushire anali wa buhashe bunji erhi obwôla bugale bwâge burhuma, akusakusa aba anali agwerhekwo obuhashe boshi mpu bajilwa e Bugereki. ³ Kandi anaciyisha omwâmi mulenga omu kulwa, anagwerhe ecihugo cinene bwenêne, owanakazijira oku alonzize. ⁴ Hanôla aba amalengerera, obwâmi bwâge bwânagabanyika, bugabwe omu mpande ini z'igulu, ci arhabe oku ibu-rha lyâge, arhanacibone obuhashe ali agwerhe embere; ebwa kuba obwâmi bwâge bwamagabanyika bwamanahâbwa abandi barhali b'omu iburha lyâge.

⁵ Omwâmi w'e mukondwê âyish'ibâ wa misi minji kuguma na omurhambo wâge mukulu w'amatabâro, ciru n'oyôla murhanzi ayish'ibâ muzibu kumulu-sha, anabe yeyîma; obwâmi bwâge bwanayish'ibâ bwâmi bunene bwenêne. ⁶ Hano kugera myâka misungunu bashub'inywâna, na mwâli wa mwâmi w'emukondwê ârhumwa emw'omwâmi w'emwenè mpu bayumvikana. Ci obuhashe bw'okubâ ko kwage burhalinde, ciru n'iburba lyâge lyaherêrekera; ayish'ihêkwa buja, ye yene kuguma n'abali bamuhesire, kuguma n'omwana wâge n'iba. ⁷ Muguma w'omu mulala gwâge, ayish'ilengerera ahâli hâge; ayi-sh'ilwîsa engabo yâge, ayongoberera omu nyumpa nzibunzibu y'omwâmi w'e Mwênè, anabalwîsa anabahime. ⁸ Banyamuzinda wâbo, ensanamu zâbo z'ecuûma n'ebirugu byâbo by'engulo ndârhi by'amarhale n'eby'amasholo, âsabunga byoshi abihêke buja e Misiri, na hano aba amâhumûka myâka minji omu ku-lwîsa omwâmi w'e Mwênè, ⁹ oyu wa buzinda anayongoberera omu bwâmi bw'emukondwê, ci kwônene anashub'ishubira omu cihugo câge. ¹⁰ Ci kwônene abana bâge banashub'ikoza entambala, bashubûze engabo nyinji; anayisha a-shandabane, azongezonge anabise engabo yage oku nyumpa nzibunzibu. ¹¹ O-mwâmi w'e mukondwê anakunira, anakomekera agend'imulwîsa, agend'ilwîsa oyôla mwâmi w'e mwené, anayisha adwirhe engabo mwandu, n'erya yindi ngabo balilwîsa yanacihâna emunda ali. ¹² Ogwôla mwandu amahira eburha-mbi, gwânarhuma omurhima gwâge gucishinga; âyish'iyîrha ebihumbi by'aba-ntu, ci

arhashihime n'emisi. ¹³ Ebwa kuba oyôla mwâmi w'e Mwênè ashub'i-shubûza ezindi ngabo mwandu kulusba zirya za burhanzi, na hano kugera myâka misungunu anayisha arhabire n'engabo nnene n'emirasano ya ngasi lubero. ¹⁴ Muli agôla mango bantu banji bâcîhindu!ira oyôla mwâmi w'e Muko-ndwè, n'abantu b'omu lubaga lwâwe nabo bâcîhindula mpu lyo ayukiriza oku babonekeragwa, boshi banafa. ¹⁵ Omwâmi w'e Mwênè ânayisha arhabire. anahira engurhu oku lugo luzibu-zibu, okuboko kw'omwâmi w'e Mukondwè kurhâbe na misi minji ciru n'engabo yâge y'entwâli; barhabonc emisi y'okude-rha mpu bahagaza. ¹⁶ Owali murhabâlîre âjira kuli ye oku analonzize, na ntâye wacishomya okumurhanga. Aj'yûbaka omu karhî k'ecihugo anacishande nk'o-ku analonzize. ¹⁷ Ayish'ilâlira ayishe nk'oku emisi y'ecihugo câge enali, kandi ânayumvikana boshi naye; ânamuha mwâli wa mukâge lyo amuhêrekeza; ci okwôla kurhâhashikane, naye yene arhâhashe. ¹⁸ Okubundi anaba ebwa lunda lw'ebizimba yo akola ayêrekerâ, anarhola binji muli byo ci musirika muguma mukulu amucika mpu arhabashârhirekwo, ciru kuhika âyabirwa okugalula ebijaci oku bindi.

¹⁹ Ahindamuka âshubire omu nyumpa nzibuzibu y'ecihugo câge, ârhiribuka anakulumbe, barhânacimubonage bundi. ²⁰ Owundi âyish'iyîma ahâli hâge, oyôla ârhuma omuhongêsa mpu bahongere ecikono c'obwâmi, ci enyuma za nziku nsungunu âtyabukamwo, ci arhatyabuke n'abantu babona nisi erhi omu ntambala.

Antiyokusi Epifani

²¹ Ahâli hâge hâyish'ijâ omuntu oshombirwe, oyu barhahe ecikono c'o-bwâmi; âbarhindakwo caligumiza, anyanke obwâmi omu munge. ²² Emisi yatulutumba embere zâge ânayishande kuguma n'omurhambo wali mulu-nganisa. ²³ Omu kuyumvikana haguma naye akola ajira obwenge, akola a-rhabala anahime n'engabo nsungunu. ²⁴ Ayish'irhibukira caligumiza omu lugo lugale bwenêne lw'ecihugo; ajire oku bishe na bishe wa bishe wâge ba-rhajiraga, ânyaga akîbo n'akabale, agukumbe obugale boshi, ciru âba n'omuhi-go gw'okurhabâlira enyumpa nzibunzibu, ci kuhika mango malebe.

²⁵ Ayish'icahunika n'emisi yâge n'oburhwâli bwâge oku mwâmi w'e Mukondwè, âyisha adwîrhe ngabo mwandu. N'oyôla w'e Mukondwè anarhabala n'e-ngabo nyinji na ya misi kulusha, ci ârhahashe, bulya hayish'ibâ obugoma kuli ye. ²⁶ Engabo yâge yâshandala na banji bakumba batumirhwe okwabayirha.

²⁷ Abôla bâmi babirhi bakaz'ilonza omu mirhima yâbo kurhi bankayîrhana- mwo, ciru amango bashimânane oku mêza maguma, ngasi muguma akaz'i-bwîra owâbo ebinwa bya obunywesi ci ntâye wabêrwa muli okwôla bulya obuzinda bujira amango gâbo. ²⁸ Ayishishubira omu cihugo câge n'obugale mwandu ci erhi n'omurhima gwâge gushombire okulagânana kwimâna, akola ajira anashubire omu cihugo câge^u. ²⁹ Hano amango gahika anashubira olunda lw'e Mukondwè, ci kwônene akwôla ashub'irhabâlira ecihugo kurhacibe nka o-kwa burhanzi. ³⁰ Enkuge z'e Kitimi zamâyisha zimurhabâlîre, lero obwôla abule oburhwâli; ânahindamuka acîgalukire, ânabona omutula gw'endagâno nyimâna anajira ashubiyumvanya kandi na balyala barhangig'ilekêrera e-ndagâno nyimâna^v. ³¹ Emirhwe y'abasirika barhumirwe naye bânayisha barhabîre, bânashereza aka-Nyamuzinda kazibu-zibu; banarhenza enterekêro y'ensiku n'amango, bâ nahiraho ebyâbo by'okushereza. ³² Abagomera Endagâno bâyish'ihemuka n'ebinwa byage binunu, ci olubaga lwa balya bayishi Nyamuzinda wabo bana-sêza buzibu, bakole. ³³ Abashamuka b'omu lugo bânaja bayigîriza bwenêne, ci kwonene banayîrhwa n'engôrho kandi erhi n'omuliwo, omu kuhêkwa buja n'omu kunyagwa omu mango malebe. ³⁴ Amango hakarhiribuka hanyi baâbarhabâla n'okwôla kurhume banji bayushuka kuli bo kwa burhebanyi. ³⁵ Ba-guma omu bigîriza bâyish'irhiribuka, lyo

^u **11.28** : Okulagânana kwimâna: kwo kuderha lubaga lwishogwa.

^v **11.30** Abalekaga endagâno nyimâna: Baligi Bayahudi balekaga idini lyabo, bagend'ishimba idini ly'Abagereki.

bacêsibwa, barhangulwe banabe beêru-kwêru kuhika amango gahike, ebwa kuba hali amango gajizirwe.

³⁶ Omwâmi anakazijira oku analonzize yeshi acihire enyanya acikuze kulu-sha ngasi nyamuzinda, na kuli Nyamuzinda wa banyamuzinda anaderha ebi-nwa bishologosire, anahêrwa omu byâge kuhika obukunizi buyunjulire; ebwa kuba okwarhegesirwe kwanaba. ³⁷ Arhakenge oli na nyamuzinda wa b'ishe oli nyamuzinda wa bakâge; arhakenge nyamuzinda ciru n'omuguma ebwa kuba âcikuza kulusha byoshi. ³⁸ Ci kwônene agend'ikuza nyamuzinda w'omu nyu-mpa nzibunzibu aha anabêra; ali nyamuzinda oyu ababusi bâge barhayishigi, akaz'imukuza n'amasholo, n'amarhale n'amabuye g'engulo ndârhi n'ezindi njuma nyinjinja. ³⁹ Ayûbaka engurhu z'enyumpa nzibuzibu kuli oyôla nyamuzinda w'ahandi; ngasi bakanakaz'iyishimushenga, anabavangulira binji bya kubahêka irenge, abahe obuhashe kuli bantu mwandu, abagabire na mashwa manji omu kubahemba.

XII. Amango g'amarhangûlo n'amango g'obucire

Owal'irhindibuza oyûrha

⁴⁰ Hano amango gahika, omwâmi w'emukondwê ânayisha al'irhangula okumulwîsa. Omwâmi w'e Mwênè, anacirhunika kuli ye, ayishe adwîrhe e-ngale, banyakulwira oku nfarasi n'enkuge mwandu, ânayongobera omu bihugo abishandabanemwo, anayunjule mulibyo. ⁴¹ Anahika cingana omu cihugo c'omu ndalâla n'ebinôno by'abantu byânafa; ci abâla bamufuma: Edomu, Mowabu n'omulala gwa bene Amoni.

⁴² Agwârha ebihugo n'okuboko kwâge, ciru Misiri ârhafume. ⁴³ Ayîma omu masholo, omu marhale n'omu bindi bintu binjinja by'e Misiri; Abanya-Libiya, Abanya-Etiyopiya bâyisha bali mushiga. ⁴⁴ Ci kwônene emyanzi yarhenga olu-nda lw'e buzûka-zûba n'olunda lw'emwênè yâmufudusa okubundi ânagenda n'obukunizi bunenene mpu agend'iyirha n'okumalîra embaga.

⁴⁵ Anatwa ebirâlo ekarhî k'enyanja n'entondo z'ahantu hatagatifu. Kandi bwânaba bwo buzinda bwâge, na ntâye wankamurhabâla.

12

¹ Muli agôla mango ânayimange Mikaheli ye murhambo mukulu, ye wâyish'ilikûza abana b'olubaga lwâwe, n'agôla mango gâba mango ga malumwa galya garhasag'ibonekana bundi kurhenga ishanja linasingwa kuhika muli agôla mango. Na muli agôla mango olubaga lwâwe lwâyôkoka, ngasi yeshi wankaba ayandisirwe omu citabu.

Obufûke n'oluhembo

² Na banji omu bafire banabishwa ekuzimu, bâyish'ifûka, baguma oku buzîne bw'ensiku n'amango, abandi bânafukane enshonyi n'obuhane bw'e-nsiku n'amango^w. ³ Abirhonzi bâyish'ilangala nka bumoleke bw'omu malunga, na balya bàmanyisize abandi enjira y'obushinganyanya bâyish'imoleka nka nyenyêzi z'oku nkuba ensiku n'amango. ⁴ Nâwe wâni Daniyeli obîkirire ebyôla binwa onashwêke bwinja ecitabu kuhika oku mango mazinda. Banji bâyish'icîhugunyira eyi n'eyi, n'okuma-nyîkana kwayushûka.»

Okufundika obulêbi

^w**12.2** : Abayahudi ba mira bwenêne, barhamanyaga oku ahâfire bacifûke. Ebitahu y'Endagàno ya Mîra biyigîrize oku bufûke bw'abafire, biri bisungunu. Ci, ecitabu ca Daniyeli, ciri clguma muli ebyo biyigîrize bwinjinja obufûke bw'abafire (Rhulole muli 2 Mak 7, 9. 14; Bush 2, 23; Iz 26, 19).

⁵ Niono Daniyeli nashub'ibonekerwa, nalola oku bantu babirhi bali bayîmanzire, muguma oku cikwi ciguma c'olwîshi n'owundi oku cindi cikwi c'olwîshi. ⁶ Muguma muli bo anacibwîra omuntu wâli oyambirhe omushangi gw'ecitâni n'owâli enyanya zâbo omu lwîshi erhi: «Mangaci byâhwa ebira bintu by'okusômeza?» ⁷ Nanaciyumva izû ly'oyôla muntu waliyambirhe ogw'ecitâni anali enyanya zâbo omu lwîshi. Ayinamulira okuboko kulyo enyanya omu malunga n'okuboko kumoshô, anacilahira oku izîno lya Nnamubâbo ozîne, erhi: «Hano kugera amango, mango garhali manyi n'ecibimbi c'amango na hano bayûsa okufunyâza emisi y'olubaga lutagatifu, go mango ebyôla byoshi byaâhwa.» ⁸ Niono nanaciyumva okwôla ci ntayumvagya kwo kuderha kurhi. Nanaciderha nti: «Yagigwa Nnawirhu, cihî câba cizinda muli ebîra bintu byo-shi?» ⁹ Anaciderha erhi: gendaga wâni Daniyeli, ebwa kuba ebyôla binwa bifulisirwe binafulisirwe kuhika oku mango mazinda. ¹⁰ Banji bâyishicêsibwa, bâyeruhe, bânarhangulwe, nabo abagalugalu banakaziyôrha bajira amagalu-galu gâbo, na nta mugalu-galu wâyumva okwôla, ci abashinganyanya bokiâyumva. ¹¹ Kurhenga amango enterekêro y'ensiku n'amango yâba yamârhe-nzibwa na muli agôla mango bahireho obuhanya bw'okushereza, hâgera nsiku cibumbi na magana abirhi na nsiku makumi gali mwenda. ¹² Iragi lyâge owa-nkayôrha ali masû akanahika oku nsiku cihumbi na magana asharhu na nsiku makumi asharhu n'irhanu. ¹³ W'oyôla, ocisêze ohike ebuzinda, orhe-ng'ihumûka, wânayish'iyîmanga ohâbwe oluhembo lwâwe aha buzinda bw'e-nsiku.»^x

Ecigabi ca 13 ca Daniyeli cirhenga omu LXX n'omu Vulgata

SUS - - Bible en mashi du Congo

1

Daniyeli atwa olubanja lwa Suzana

¹ Hali muntu muguma way[ubakaga e Babiloni, n'izîno lyage ye Yowaki-mu. ² Anaciyanka omukazi izîno lyage ye Suzana, mw[qli wa llelkiyasi, ali mukazi mwinjinja na mukazi orh[inya Nnàmahanga. ³ Bulya ababusi bâge bâbaga bashinganyanya, balera mwâli wâbo omu kushimba

^x**12.13** Omu cihebraniya-Arameyo, ho ecitabu ca Danieli cihwera aha. Ebigabi n'emilogo yalibuzire omu *LXX*, *Bibliya ya Cigereki y'omu myâka 400 embere za Kristu*, byarhozirwe n'abalenga omu Daniel w'ecigereki n'omu *Vulgata ya Jerome*, muntu murhanzi rhanzi wahindulaga Bibliya yoshi kurhenga Cihebraniya kuja omu cilatini; alamaga aha Betelehemu myâka 400 enyuma za Kristu:
<https://www.academic-bible.com/en/online-bibles/septuagint-lxx/read-the-bible-text/bibel/text/lesen/stelle/27/120001/129999/ch/4171bdb086d6b2113705ccc095ed63ed/> (1.1.2021). Omwo LXX na muli Vulgata mwo abalenga barholire: Dn 13: olubanja daniyeli atwiraga Suzana; Dn 14: Daniyeli àyirha enjoka y'omuzimu Beli ànayemeza mwâmi w'e Babiloni oku Nyamuzinda Ozîne aba muguma dolodolo; mwâmi arhegeka oku abamushiga boshi bakaharâmya oyo Lungwe muguma yene;
<https://www.academic-bible.com/en/online-bibles/biblia-sacra-vulgata/read-the-bible-text/bibel/text/lesen/stelle/27/140001/149999/ch/ef44ebe2c8dd99fe09a5e2019b6e885d/> (2.1.2021). Bulya Abayahudi bali burhe bw'okubona Abaroma babashabire aka-Nyamuzinda omu mwâka 70 enyuma za Kristu, erhi bakola bajira olukalaba lw'ebitabu bya Bibliya omu mwâka 90 enyuma za Kristu, bahambalikanya Abaroma n'Abakristu, barhola ebitabu bicigwerhe emyandiko omu cihebraniya byone. Ntyo balahira ebirhenzire omu LXX, nka 1Mak; 2Mak; Bush; Burhimanya M Sira; Baruki na Yuditi

oburhegesi bwa Musa. ⁴Yowakimu ali muntu mugale bwenêne, anali agwerhe obusâni aha bu-rbambi hw'enyumpa yâge, n'Abayahudi banji bakazâgijà aha mwâge bulya ali wa lukengwa kulusha abandi boshi. ⁵Muli ogwo mwâka bàli bacîshozire bagula babirhi omu lubaga b'okutwa emanja, bàli bantu akâla kanwa ka Nnàmabanga kayêrekire erhi: «Obubi e Babiloni buhubusire, budwirhwe n'abashosi batwa emanja, abalolwa nka barhegesi b'olubaga.» ⁶Bàkomeraga aha mwa Yowaki-mu na ngasi boshi bàli bagwerhe emanja ho bakazâg'ibashimâna. ⁷Mûshi, erhi olubaga lwabâga lwamâgenda, Suzana anaj'ilambagira omu busâni bw'iba. ⁸Abo bashosi babirhi bakazâg'imubona ngasi lusiku ali cîlambagiza, barhondêra okukaz'iyumva omwifinjo kuli ye. ⁹Bahûrha obukengêre, bàkaz'iyûbika amasû barhagilola enyanya, ciru n'okukengêra amanja zishingânîne. ¹⁰Bombi omurhima gwakaz'ibalya erhi ye orhuma ci barhabwîranaga ezôla ntanya, ¹¹bulya bakazâgiyumva enshonyi z'okumanyisa oku bacifinja okumuyanka, cikwône ¹²bakazâg'igungêza ngasi lusiku amango bankarhinda kuli ye. ¹³Lero lusiku luguma basêzerana ntya: «Rhujage emwabirhwe gakola mango ga kulya emidi ganôla.» Kandi banagenda burhagenda. ¹⁴Ci erhi бага-luka bashimânana n'omu kucidosa cici cirhuma, balinda bamanyisanya bwinji-nja kurhi bamwifinja. Okubundi banaciyumvanya oku mango bankaha-sh'imubugâna ali yene. ¹⁵Abo bakazâg'igungêza amango gakwânîne. Ka lero Suzana arhamanayi-sha nk'oku anakômerera okujira enzindi nsiku erhi analusibwe na bananyere babirhi bonene; alonza okucishukira mulya busâni ebwa kuba idûrhu lyâli linji. ¹⁶Nta wundi muntu wâli mwo okuleka balya bashosi babirhi bàli bacifulisire banadwirhe bamugungêza. ¹⁷Anacibwira balya bananyere erhi: «kanyi muj'i- nderhera amavurha n'ensabuni, munayigale enyumvi z'obusâni ncishuke.» ¹⁸Banacijira nk'oku anahunyire, n'erhi baba bamayigala enyumvi z'omu busâni, bagerera omu gundi muhango gwâli e burhambi, mpu baj'imulerhera ebi anabahunyire; barhâli bamanyire oku abôla bashosi bàli bacifulisire. ¹⁹Erhi balya banyere baba bamâhuluka, balya bashosi bombi banacipamu-ka, banacîhûnika kuli Suzana n'okumubwira mpu: ²⁰«Lola enyumvi ezira ziri mpamike na ntaye odwîrhe arhubona, rhunadwîrhe rhwakwifinja, yemêra o-kwo rhukuhûnyire, oleke rhukuyanke. ²¹Okalahira rhwaj'ihamîriza rhuderhe oku omwana w'omusole anali haguma na nâwe, n'oku co carhumaga ohulusa balya bananyere.» ²²Suzana ayîsa aderha erhi: «Obuhanya bwamanyishira ngasi lunda. Njizire ntyo nfire, ndahire nalyo ntamufumiri. ²³Ci kwônene okuli kukulu kuli nie, nfire omu maboko ginyu buzira kujira akantu, ahali h'okuhemuka omu masû ga Nyakasane.» ²⁴Oku bundi Suzana anaciyakûza n'izu linene, nabo balya ba- shosi bamuhamagaliza nk'okwôla anahamagazagya. ²⁵Muguma muli bo alibi-rhira ebwa nyumvi z'obusâni aziyigula. ²⁶Erhi abâli omu nyumpa bayumva olwo lubî omu busâni, baciloha embuga kugerera omu muhango gw'eburhambi mpu bagend'ilola ecabîre. ²⁷Erhi balya bashosi bayûsa okuganîra, enshonyi zagwaârha abashizi, bulya nta mango ciru n'eliguma bakola bayumvirhe kwa bene o-kwôla kuli Suzana. ²⁸Erhi buca, erhi olubaga luba lwamalundumana aha mwa Yowakimu, iba wa Suzana, balya bashosi babirhi nabo bayisha ci erhi n'omurhima gwâbo guyunjwire nkengero mbî z'okuyîsa Suzana. ²⁹Banacibwîra olubaga mpu: Mu-rhumize, bajilerha Suzana mwâli wa Helkiyasi, muka Yowakimu. Banacimu-rhumiza. ³⁰Naye ayisha analusibwe n'ababusi bâge n'abana bâge na bene wâbo boshi. ³¹Ci Suzana âli w'iranga licire na mwinjinja bwenêne. ³²Kulya kubà ali acîhundikire obusû, abôla bîsi barhegeka mpu bamurhenze akôla kirhubo, kwâli kulonza okucîsimisa n'obwinja bwâge. ³³Ci bene wâbo boshi na ngasi ba-ndi bàli bamumanyire bakaz'imulakira. ³⁴Oku handi balya bashosi bombi banaciyimuka baja eruhya, bamulambûlira amaboko oku irhwe. ³⁵Naye, oku alaka, anagalamira enyanya emalu-nga ebwa kuba omurhima gwâge gwâli gucikubagire Nyakasane. ³⁶Balya ba-shosi banaciderha mpu: «Rhwayîshaga rhwalambagira rhwene omu busâni, oyu mukazi anaciyisha boshi na bananyere babirhi, ene ayûsibabwîra mpu bahamîke enyumvi z'omu busâni, anacibayôza. ³⁷Omwana rhabana wâli ocîfu-lisire ej'emunda ali, banagwishira boshi naye. ³⁸Agôla mango erhi rhulî oku kafendefende k'obusâni, ene rhubona ebirhankaderhwa

rhwakanyîriza aha bàli. ³⁹ Rhwanashimana bayankîne. Nyamurhabana rhurhashire mugwârha, arhulusha misi, ene âba amâyigula olumvi àrhufuma. ⁴⁰ Naye oyûla, ene rhuba rhwamamugwârha, rhwamudôsa olya mwanarhabana ye ndi. ⁴¹ Ci arhalonzize okumuderha. Byo binwa birhu rhuhamîrîze ebyôla.» Endêko yabayemêra bulya bàli bagula bo banali batwi b'emanja, banacitwîra Suzana okufa.

⁴² Oku bundi Suzana anaciyakûza n'izû linene aderha, e-rhi: «Nyamuzinda w'ensiku n'amango, we oyishi ehifulike, we bona ngasi ka-ntu embere kabe, ⁴³ omanyire oku bunywesi obu bampamîrîze; lola niono nafa n'obwo ntaco najizire muli ebira byoshi banshobesire oku kunyîrha.» ⁴⁴ Nyakasane ayumva omusengero gwâge.

⁴⁵ Erhi bakola bali omu njira y'okuji'muyîrha, Nyakasane azûsa enkengêro nyinja omu murhima gwa mwanarhabana muguma, izîno lyâge ye Daniyeli. ⁴⁶ Ayakûza n'izu linene ade- rha erhi: «Niehe ndi mwêru kwêru oku rnuko gw'oyûla mukazi!» ⁴⁷ Olubaga lwahindamukira emunda ali, lwamudosa mpu: «Kwo kuderha kuci okwôla odesire?» ⁴⁸ Oku bundi, Daniyeli ayimanga ekarhî kâbo, aderha erhi: «Bene Israheli, ka musirahire obûla mwamatwira oyûla mwâli w'Israheli okufa buzira kurhang'idôsa mwenene ngahi okuli kuli? ⁴⁹ Kanyi mushubirhangira olubanja ekagombe bulya kunywerha bamunywerhîre.» ⁵⁰ Oku bundi, olubaga lwagaluka dubaduba, abagula banacibwira Daniyeli, mpu: «Yisha nawe rhuje ekagombe rhweshi, orhuyumvise bulya Nyamuzinda akuhire obukulu b'okutwa emanja». ⁵¹ Daniyeli anacibabwira erhi: «Mubaye-gûle, ngasi muguma kulî n'owâbo, mbasambîse». ⁵² Erhi baba bamayûsibakûla haguma, Daniyelia nacihamagala owaburhanzi anacimubwîra erhi: «We muntu washosihaliraga omu bubî, ebyâha wakazâg'ijira mîra byamajaga byayulubu-ka.» ⁵³ Wakazâg'itwa emanja kubî, wakazirhuma bahana abêru-kwêru n'okufungira abali omu bubî, n'obwo Nyakasane arhegesire mpu: «Orhahîra okatwîra omuntu mwêru-kwêru erhi omushinganyanya okufa». ⁵⁴ Akaba wamubwîne, rhubwirage aha burhambi bwa murhi muci wamubonaga bo naye haguma?» Nyamulume anacishuza erhi: «Aha mutudu». ⁵⁵ Daniyeli anacimu-bwîra erhi: neci, bunywesi bwâwe bwanakuheza; lola oku mîra malahika wa Nyakasane ahâbagwa obuhashe mpu bakutwemwo kabirhi». ⁵⁶ Erhi aba amayus'irhegeka mpu bamuyegûle, arhumiza mpu balêrhe owâbo, anacimu-bwira erhi: «Wâni iburha Iya Kanani ci lirhali Iya Yuda, iranga lyakurhebire n'amîru mabî gâhûsize omurhima gwâwe! ⁵⁷ Ntyâla kwo wakazâg'ijirira bâli b'Israheli, obwôba bwâkarhuma bagwîshira na ninyu ci mwâli wa Yuda yehe a-rhalembîre obubî bwinyu. ⁵⁸ Mbwiraga aha murhi muci wabagwârhira bagwîshîre haguma? Anacishuza, erhi: «Aha nshebeyi.» ⁵⁹ Daniyeli amubwira erhi: Nâwe wamanywerha okurhalusire na bulenzi bwâwe bwakuyîrha, bulya ma-lahika wa Nyamuzinda adwîrhe akulinga n'engôrho yâge mpu akuberemwo mpande ibirhi, akuherêrekeze. ⁶⁰ Oku bundi, endêko yoshi yabanda akahababo, yakuza Nyamuzinda ociza abamulangelira. ⁶¹ Kandi, bakwâma balya bashosi bombi Daniyeli anayagîriza-gya erhi binwa byâbo by'obunywesi birhuma. ⁶² Acibagalulira galya mabî bàli balongîze omulungu wâbo. Ntyo banacibajirira nk'oku oburhegesi bwa Musa bwanalibudesire, banacirhegeka ababayîrha, ntyo omuko mwêru-kwêru gwâfuma olwôla lusiku. ⁶³ Helkiyasi boshi na mukâge bakuza Nyamuzinda erhi o-kwôla kucira kwa mwâli wâbo Suzana kurhuma, kuguma n'iba Yowakimu n'abalungu bâge, bulya

nta bubî bwabonekîne kuli ye. ⁶⁴ Daniyeli akuzibwa bwenêne embere z'olubaga kurhenga agôla mango n'omu gandi mango gakulikiraga.

Ecigabi ca 14 ca Daniyeli cirhenga omu LXX n'omu vulgata

BEL - - Bible en mashi du Congo

14

Daniyeli n'abadâhwa ba Beli

¹ Erhi mwâmi Astiyage aba amashimana b'ishe banyakwigendera ekuzi-mu, Sirusi w'e Persi ahâbwa obwâmi. ² Daniyeli ali omu barhonyi ba mwâmi ye wanali wa lukengwa kulusha abandi boshi. ³ Abantu b'e Babiloni bajiraga omuzimu w[qbo bakaz[qq'ikenga bwen[ene ye Beli. Ngasi lusiku bak[qq'imurherek[era ngega ikumi n'ibirhi za nshâno, bibuzi makumi ani na rhubindi ndarhu rhw'idivayi. ⁴ Mwâmi naye amukengaga bwenêne na ngasi lusiku akazâg'ija emunda ali aj'imuharâmya; ci Daniyeli yehe akaz'iharâmya Nyamuzinda wâge. ⁵ Mwâmi anacimubwira erhi: Cirhuma weki orhaharâmya Beli? Daniyeli ashuza erhi: «Bulya ntaharâmya abazimu bajiragwa n'okuboko k'omuntu, ci mparâmya Nyamuzinda Ozîne, ye walemaga empingu n'igulu, ye onali mukulu wa ngasi ciremwa coshi.» ⁶ Mwâmi amubwira erhi: «Ka weki orhabona bula oku Beli aba nyamuzinda ozîne. Ka orhabona ebi alya n'ebi anywa ngasi lusiku?» ⁷ Daniyeli acimwe-mwêsa ashuza erhi: «Orhacirhebaga woliha, mwâmi; Beli liri ibumba omu ndalâla na mushige omulinga e mugongo, nta mango asagilya erhi okunywa.» ⁸ Mwâmi, omu kukunira, ahamagala abadâhwa ba Beli anacibabwira erhi: Akaba murhambwiziri ndi okazilya ebiryo by'enterekêro, mwafa mweshi na mukanyêreka oku Beli onabirya, Daniyeli anafe ebwa kuba amahemukira Beli. Daniyeli anacishuza Mwâmi erhi: «kwo binabage ntyôla nk'okwo odesire.» ⁹ Abadâhwa ba Beli bâli makumi gali nda, buzira kuganja abakazi n'aba-na. ¹⁰ Mwâmi boshi na Daniyeli banacija omu ka-Beli. Abadâhwa ba Beli banaciderha mpu lola oku rhukola rhwahuluka rhuje embuga, nâwe we oyôla yagirwa nnawirhu, ojire bahire ebiryo n'idivayi livange omu ka-Beli kandi wanayigala olumvi onahire kwo enaniko y'ehigondo hyâwe. ¹¹ N'irhondo sêzi oja munôla ka-Beli okashimâna ebiryo byoshi birhâlirwe na Beli rhunafe; n'akabirya erhi Daniyeli orhuderhîre eby'obunywesi, ye wâfâ. ¹² Bâli bama-nyire ehijira bakazâg'igereramwo idako ly'amêza, hirhanali himanyirwe, hyo bakazâg'iyombôkamwo, bayishe barhôle enterekêro zoshi. ¹³ Erhi baba ba-mâyus'ihuluka n'erhi mwâmi abâ amayûs'idêkerezâ ebiryo embere za Beli, ¹⁴ Daniyeli arhegeka mpu abarhumisi balêrhe oluvu, banacilugalagaliza omu bululi boshi erhi na mwâmi yene adwirhe abona. Kandi banacihuluka, bahami-ka olumvi banacihira kwo ehinanîzo hy'ehigondo hya mwâmi, banacigenda. ¹⁵ Erhi bubâ bwâyizire, abadâhwa bâyongoberera omu nyumpa nk'oku bana-komêreraga boshi na bakâbo n'abana bâbo balya bananywa byoshi. ¹⁶ Mwâmi anacizukiriza sêzi sêzi boshi na Daniyeli. ¹⁷ Anacidôsa, erhi: «Ka orhunanîzo rhuli rhugumagama wâni Daniyeli?» Naye ashuza, erhi: «Neci woliha, rhuli rhugumagama.» ¹⁸ Erhi bayûs'iyigula olumvi n'okulola oku mêza, mwâmi aha-magaza n'izû linene, erhi: Oli mukulu mushana Beli, nta bunywesi bukuba-kwo. ¹⁹ Daniyeli asheka anacihanza mwâmi mpu arhashubig'ija kuli kulusha. Anaciderha, erhi: «Lola oku idaho, ombwire ezira nshando ziri za ndi?» ²⁰ Mwâmi anacishuza, erhi: «Namabona enshando z'abalume n'ez'abakazi n'e- z'abana.» ²¹ Mwâmi omu kukunira bwenêne anacirhuma abagend'igwârha abadâhwa kuguma na bakâbo n'abana bâbo, banacimuyêreka omuhango bakazâg'igereramwo bakola baj'ilya ebiri oku mêza. ²² Anacirhegeka babani-gûza boshi, aha na Daniyeli olya Beli, naye amuvungunyula n'enyumpa yage.

Daniyeli ayirha enjoka

²³ Habaga n'enjoka nnene bwenêne, n'abantu b'e Babiloni bakazâg'iyike-nga nka muzimu wâbo. ²⁴ Mwâmi anacibwîra Daniyeli, erhi: «Ka kandi wâde-rha mpu oyûla naye ali wa mulinga? Lola oku azîne, na kulya alya, ananywe: o-rhankaderha mpu arhali nyamuzinda ozîne, harâmya ye!» ²⁵ Daniyeli ashuza, erhi: «Niono mparâmya Nyamuzinda bulya ye obâ Nyamuzinda ozîne, eyira e-rhali nyamuzinda ozîne. Okalonza onyemêrere yagirwa mwâmi wabona oku nayîrha eyi njoka buzira ngôrho nîsi erhi karhi.» ²⁶ Mwâmi anacishuza, erhi: «Nkuhire yo.» ²⁷ Okubundi Daniyeli anaciyanka obulembo bwîru, n'amavurha n'obôya anacibidêkera omu mîshi àjiramwo emibumbuli miburunguse akaz'iyi-kweba omu kanwa k'enjoka. Erhi enjoka eyûs'ilya yafa. Daniyeli anacimu-bwîra, erhi: «Alaga oyu muharâmya!» ²⁸ Abantu b'e Babiloni erhi bamanya o-gwôla mwanzi bagaya bwenêne banacihigira mwâmi. Banakaderha, mpu: «Mwâmi akola Muyahudi, mpu kali ashabwîre Beli, ayîrha n'abadâhwa abani-gûza.» ²⁹ Banaciyisha baja emunda mwâmi ali banacimubwira, mpu: «Oruhe Daniyeli n'okalahira rhwakuyîrha rhunaherêrekeze enyumpa yâwe». ³⁰ Mwâmi erhi abona kurhi bamugosire, banadwîrhe bahagaza, ayôboba, asezipwa oku- baha Daniyeli.

Daniyeli akwêbwa omu bulumba bw'entale

³¹ Banacimukwêba omu bulumba bw'entale, anacibêramwo nsiku ndarbu. ³² Omwôla bulumba mwâli ntale nda, ngasi lusiku zakazâg'ihâbwa mirhumba ibirhi ya bantu na bibuzi bibirhi. Ci lero barhabahaga bici ezo nsiku mpu lya zi-lya Daniyeli. ³³ Muli agôla mango erhi omulêbi Habakuki àli e Yuda; erhi aba amarhega-nya empana n'omugati, abishana omu cirhimbiri mpu akola ashegula abadwi-rhe barhema emburbo omu mashwa. ³⁴ Malahika wa Nyakasane anacibwira Habakuki, erhi: «Ohêke ebyola biryo e Babiloni, obihêkera Daniyeli omu bulumba bw'entale. ³⁵ Habakuki anacishuza, erhi: «Yagirwa Nyakasane, ntishi e Babiloni ntanamanyiri obwôla bulumba ngabi buli.» ³⁶ Okubundi malahika anacimugwârhira oku irhwe, amugwârhira omu mviri amuzurudukana aj'imu-dêkereza e Babiloni oku nyanya lya bulya bulumba yeshi anayisha ahumagira. ³⁷ Habakuki anaciyâkuza, erhi: «Daniyeli, Daniyeli, yanka ebiryo Nyamuzinda akurhumîrel» ³⁸ Daniyeli anaciderha, erhi: «Wamankengera, yagirwa Nyamuzinda, orhanalekêrera abakuzigira.» ³⁹ Daniyeli ayimuka, anacirho-ndêra alya na malahika wa Nyakasane ashub'iyanka Habakuki amushubiza ho na halya emwâge. ⁴⁰ Oku lusiku lwa kali nda, mwâmi ayisha akola al'ilakira Daniyeli; anacihika aha bulumba, anacilâba, abona oku Daniyeli abwârîre. ⁴¹ Anacihamagaza n'izû linene, erhi: «Oli mukulu, Nyakasane Nyamuzinda wa Daniyeli na nta wundi Nyamuzinda ohaba okuleka we!» ⁴² Anacirhenza Daniyeli mulya bulu-mba. Arhegeka mpu balya bâli balonzize okumuyîrha babe bo bahira omwôla bulumba; oku banabakwêbamwo ntya, entale zabamaka zabafonfomera erhi na mwâmi banadwîrhe balola.